

Tabla 5. Culturemas identificados en el área temática 1.

1. ASPECTOS LINGÜÍSTICOS (Asp ling)		
1A. Fallas lingüísticas.		
TP	T/LL	TÉCNICA/S
<i>Mooma, mooma</i> (212)	maama, maama (3)	k
<i>Your son in de jail a'ready</i> (212)	Tu hijo <u>ya 'tá</u> en la cárcel (3)	b
<i>Nobody to sign <u>de</u> bail bond.</i> (213)	y no <u>hubo</u> nadie pa' pagá' <u>la</u> puta fianza. (3)	b, q
<i><u>And you going</u> cage him here on a first offence?</i> (216)	¿ <u>Y lo vas a</u> encerrar por su primer delito? (4)	q
<i><u>He t'ief</u> a bag of coals yesterday!</i> (221)	<u>Él raponeó</u> una bolsa de carbones ayer! (7)	n
<i>Everything I say this monkey <u>does do.</u></i> (223)	Todo lo que digo este mono <u>lo hace</u> , (8)	e
<i>And after that, sir, I am not responsible. I... responsible only to God</i> (226)	Y después de eso, yo no soy responsable. Yo solo <u>soy</u> responsable ante Dios, (9)	b
<i>Till I feel I was God self,</i> (227)	hasta que yo <u>sentí</u> que era Dios mismo, (10)	a
<i>I <u>tie</u> Berthilia to a gommier tree</i> (231)	Ya <u>parquié</u> a Bertilia. (12)	q
<i>The last time this <u>happen</u>, I <u>find</u> you outside the hut,</i> (232)	La última vez que le <u>pasó</u> esto, me lo <u>encontré</u> tiritando al lado de la choza. (12)	a
<i>Listen. <u>You take</u> the same short-cut to come up here?</i> (234)	¿ <u>Vos cogiste</u> el mismo atajo para llegar hasta aquí? (13)	a, q
<i>The one <u>that so narrow</u>, <u>two</u> men cannot pass?</i> (234)	¿El que <u>es</u> tan estrecho <u>que</u> dos hombres no puede ni pasar? (13)	b
<i>Well, well... the things she <u>tell</u> me, you would not believe.</i> (236)	! Bueno, bueno!... Lo que ella me <u>dijo</u> no me lo vas a creer. (14)	a
<i>She did know my name, my age, where <u>I born</u>,</i> (236)	Ella sabía mi nombre, sabía mi edad, sabía dónde <u>nací</u> , (14)	a
<i>You <u>is</u> nothing. You <u>black</u>, ugly, poor, so <u>you</u> worse than nothing.</i> (237)	Vos no <u>sos</u> nada; vos <u>sos</u> un negro feo, langaruto, ojerudo. (15)	a, b, h, q
<i><u>I never see this</u> before. [Pause] Saddle my horse!</i> (240)	<u>Yo nunca había visto esto</u> antes. (16)	a, b
<i>Who is he, <u>what he want</u>?</i> (246)	Bueno, ¿quién es él y <u>qué es lo quiere</u> ? (19)	a
<i><u>He say he hungry</u>, and could we spare him so food?</i> (246)	Eh..., ah... es que <u>él dice que tiene</u> hambre y viene a pedir un pedacito de pan a ver si... (19)	a, d
<i>Moustique, Moustique. Oh is you. You frighten me. <u>What ...you</u> doing there?</i> (253)	¿Mosquito qué estás haciendo? (22)	b

Right. A abscess (258)	Eso, eso; un absceso, así grandotote (25)	f
The old woman husband Josephus, well, snake bite him , (257)	A Josefo, que lo ha picao una culebra (25)	b, j, q
It have man so . (259)	Es que hay gente que es así . (25)	b, i
It have men that have powers and nobody don't know where they getting it from. (259)	Hay gente que tiene poderes y no sabe . (25)	e, i
1B. Expresiones idiomáticas.		
one fine day (211)	un día cualquiera (2)	r
Have mercy on two thieves fallen by the wayside . (216)	Tené misericordia de dos ladrones descarriados (5)	e, i
Sound body!(224)	Un cuerpo sano. (8)	b, i
I shall give all and Sunday ¹ here, including these two thieves, (220)	le voy a dar a todos y cada mono , incluyendo a estos dos prisioneros, (6)	b, i
Soaking drunk (233)	Jincho de la perra (13)	b, i
the dew seize you. (237)	te serenaste? (15)	e, i
A man not only suppose to catch his arse in the daytime but he have to ride nightmares too. (238)	Ya no solo basta con que me rasque el ombligo, sino que también le tengo que cabalgar las pesadillas . (15)	m
He going down to hospital too, just in case... amen. (246)	está aquí en caso de que el hombre estire la pata (19)	b, i
And mine, from now on . (252)	¡Ay, pero de ahora en adelante puede ser el mío! (22)	i
Oh, I sure of that friend. But only at the sign of a spider. (He is counting the take in the hat)Three coins, earrings. Ah, a dollar. In God we trust. Like you, brother, I don't believe in credit . (252)	De eso no tengo la menor duda. Pero solo a la señal de una araña. Ahora, ¿si usted ve una araña? (22)	h
further the cause (251)	colaboren con la causa (21)	i
I, with Market and Sanitation Inspector Caiphaz J. Pamphilion, was on duty (256)	y el inspector de mercado, José Caifás Panfilión y yo, estábamos de guardia (24)	i
Wherever it was then. (258)	Bueno, va para el norte o va para el sur ; (25)	i, b
Is work you working or is talk you talking? (258)	Bueno, bueno; ¿usted está chismoseando o está trabajando? (26)	i, e
who know two or three lines from the Bible by heart , (261)	Algún lunático, bastardo analfabeta que conoce de memoria dos o tres líneas de	r, j

¹ Según Wordreference (2105) y el Cambridge dictionary (2015), existe la expresión idiomática *all and sundry* {a/por todos y cada uno}; a partir de allí se puede inferir que es a esto a lo que se refiere el elemento. Con la adaptación hecha, la expresión puede ser vista como una ofensa, pues una vez más se trata a los personajes (a quienes va dirigida la expresión) de monos; esto a raíz de una visión sojuzgada y sesgada, con base en el color de piel y condición socio-política de los aludidos. Esto obedece a que el grupo de teatro y el traductor optaron por introducir un elemento que ayudara a mantener el discurso que el autor hace prevalecer en la obra, el cual va y viene entre lo colonial y anticolonial.

	la Biblia, (26)	
<i>and we give him so and so. (273)</i>	y le dimos esto y aquello . (31)	i
<i>No more figs. Any more you get will have to be in your mind. A figment of your imagination, so to speak (278)</i>	¡Ve, hum!, no hay banano para usted. El próximo que quiera tendrá que sacarlo de su imaginación. [Continúa comiéndose el banano. Se dirige a TITÍ] (34)	h
<i>Is like he is living over and over a bad dream he had. (281)</i>	Es como si estuviera viviendo una y otra vez esa pesadilla que tuvo. (35)	b, i
<i>He made his point (286)</i>	Él dejó clara su opinión (38)	b, i
<i>And before things grow clearer (286)</i>	Y antes que las cosas sean más claras (38)	b, i
<i>So, off we go, lads (287)</i>	¡Así que muchachos, nos vamos a comer león (38)	b, i
<i>I can read the palm of every leaf (288)</i>	Yo conozco cada planta como la palma de mi mano. (39)	b, i
<i>forever and forever (293)</i>	por los siglos de los siglos (42)	r
<i>Once I knew this jungle like the black of my hand (296)</i>	Antes, yo conocía este bosque como la palma de mi mano . (43)	r
<i>The sky is on fire. (295)</i>	¡el cielo se está quemando! (44)	i
<i>Night of the what's what? (297)</i>	? La noche del juicio final . (43)	i
<i>I came unto my own (301)</i>	Vine por mi propia cuenta (45)	r
<i>Up till now. (301)</i>	Hasta ahora (46)	r
<i>You can turn a blind eye on them (314)</i>	Usted puede hacerse el de la vista gorda con ellas (52)	i
<i>If is any damage, Corporal, I will pay you for it. Sometimes, in life, Corporal, a man can take no more (325)</i>	¿Qué hizo él, Cabo? Cualquier cosa que él haya hecho, yo puedo pagarle. (56)	h
1C. Proverbios o refranes		
<i>the virtue of the law is its infinite patience. (230)</i>	la virtud de la ley está en su infinita paciencia. (11)	m
<i>and time and tide wait for no man (231)</i>	vamos, ya, que el tiempo perdido los santos lo lloran (12)	a, i
<i>What is to come, will come. (242)</i>	Lo que ha de ser será. (17)	a
<i>A man not ...a man without misery (242)</i>	Un hombre no es hombre sin miseria. (17)	b, m
<i>Remember, is you all self that is your own enemy. (250)</i>	Pero recuerden que uno mismo es su propio enemigo (21)	a, e
<i>I want to thank you stranger. But what God want, nobody can change. (250)</i>	Señor, gracias; pero lo que Dios quiere nadie lo puede cambiar . (21)	b, m
<i>I tired telling you that nothing is for free. (254)</i>	¿Cuántas veces voy a tener que decirte que en esta vida nada es gratis? (23)	b, m
<i>Mens sana in corpora sano. (259)</i>	mente sana en cuerpo sano. (25)	r
<i>(267)</i>	uno tiene que cosechar para poder sembrar. (29)	f
<i>you never hear the expression, give a nigger an inch and he'll take a mile? (279)</i>	¿no has escuchado el refrán que dice “ si le das a un indio la mano, te tomará el brazo”? (35)	i
<i>never take more than you need,</i>	Nunca hay que andar cogiendo más de	a, b

<i>for the Lod will provide</i> (293)	lo que uno necesita porque usted ya sabe lo que dicen “Dios proveerá”. (43)	
<i>No one needs gloves in his grave.</i> (301)	Y nadie necesita guantes en su tumba. (47)	m
<i>Who shall do unto others as to him it was done.</i> (310)	Quien hará a los otros lo que le hicieron a él. (50)	i
<i>Every man is the same.</i> (315)	Porque es que todos los hombres está cortados con la misma tijera. (53)	b, i
1D. Frases verbales.		
<u>heads for</u> madness. (211)	<u>entra en</u> locura. (2)	a
<i>From the opposite side of the stage a top-hatted, frock-coated figure whit white gloves, his face <u>halved by</u>¹ white <u>make-up</u>² like the figure of Baron Samedi,</i> (212)	Del lado opuesto del escenario entra y se sienta detrás del bailarín, una figura con un sombrero de copa, abrigo hasta las rodillas y guantes blancos; su cara <u>maquillada</u> ² de blanco <u>a la mitad</u> ¹ (3)	b, d, ñ
<i>A dancer enters and <u>sits astride</u> the drum.</i> (212)	Un bailarín entra y se <u>sienta a horcajadas</u> con el tambor entre sus piernas. (3)	a, b
<i>indicating as their areas <u>grow distinct</u></i> (212)	indicando cómo sus formas <u>se diferencian</u> (3)	i
<i>The figure <u>strides off slowly</u></i> (212)	La figura <u>continúa lentamente</u> (3)	a, e
<i><u>What he up for</u>, Corporal?</i> (215)	¿ Ve, CABO, <u>Por qué lo encerrás?</u> (4)	a, q
<i>What you lock him up for?</i>	(4)	h
<i>He was drunk and <u>he mash up</u> Alcindor café.</i> (215)	Estaba ebrio y <u>volvió mierda</u> el bar de Alcindor. (4)	a, i, q
<i>The CORPORAL <u>bends down</u></i> (216)	El CORPORAL <u>se agacha</u> (5)	r
<i>but there was one tribe unfortunately that <u>lingered behind</u>,</i> (217)	pero desafortunadamente hubo una tribu que se <u>quedó atrás</u> ; (5)	i
<i>The bottle could <u>go round</u>,</i> (217)	la botella podría <u>rodar</u> , (5)	r
<i><u>Put on</u> the wig and gown!</i> (220)	¡ <u>Ponete</u> la peluca y la toga! (7)	e, q
<i>I will ask the prisoner <u>to lift up</u> his face.</i> (222)	Le pediré al prisionero que <u>levante</u> la cara. (8)	r
<i>I shall ask the prisoner to <u>turn out</u> hands.</i> (222)	Le pediré al prisionero que <u>levante</u> las manos (8)	a, e
<i><u>Walk around</u> the cage!</i> (222)	Le pediré al prisionero que <u>camine alrededor</u> de la jaula. (8)	r
<i>cracks out</i> (222)	le da órdenes (8)	b, i, j
<i>Cause when I <u>turn round</u>, monkey turn around too,</i>	(223)	h
<i>MAKAK <u>drops to</u> his knees,</i> (223)	TITÍ <u>se pone de</u> rodillas (8)	i
<i>Stand up!</i> (223)	¡Párese! (8)	r
<i>Hands out!</i> (223)	¡Manos arriba, (8)	i
<i>Hands in!</i> (223)	manos abajo, (8)	i
<i>Sit down!</i> (223)	siéntese! (8)	r
<i>CORPORAL [<u>Hold up</u> a palm]</i> (223)	CABO [<u>Levanta</u> una de las manos de TITÍ] (8)	e, i
<i>break up</i> (226)	Deshacer (10)	e, i
<i>As I <u>brush through</u> the branches,</i>	A medida que yo <u>despejaba</u> las ramas	e, i

(227)	(10)	
Like the moon had <u>climbed down</u> the steps of heaven (227)	como si la luna <u>hubiera bajado</u> de los peldaños del cielo (11)	r
He <u>rolls over</u> (228)	Se <u>desliza</u> (11)	e, i
And the hyena <u>shall feed on</u> their bones! (229)	Y la hiena <u>se alimentará</u> de sus huesos! (11)	e, i
I <u>let out</u> cry, (229)	y en ese frenesí <u>dejé salir</u> un grito (11)	r
<u>take me up</u> the track, (229)	<u>me llevan</u> a la choza. (11)	i
[<u>Stretches for</u> the coffee (233)	(13)	h
You take the same short-cut to <u>come up</u> here? (34)	¿Vos cogiste el mismo atajo para <u>llegar</u> hasta aquí?	a, e
So I <u>go up to</u> her, (35)	Y yo <u>me le acerqué</u> , (14)	a
sweat out (237)	Sudar (15)	e, i
MAKAK <u>goes out</u> , (238)	TITÍ <u>se marcha</u> (15)	r
MOUSTIQUE <u>cleans up</u> (238)	MOSQUITO <u>recoge todo</u> (15)	i
<u>Rummaging around</u> , (238)	[<u>Renegando</u> : Ushhh; (15)	i
<u>blowing out</u> the fire, (238)	(15)	h
<u>putting away</u> the cups (238)	(15)	h
<u>Holds out</u> his hand (239)	(16)	h
You believe that, of course. You... you... you living like a beast, and you believe everything! [Points at the spider] That! [<u>Stamps on</u> it] (238)	(16)	h
This cheap stupidity black children <u>putting on</u> ? (240)	¿Esta estupidez que <u>usan</u> los locos es tu musa? (16)	a, e
and <u>put me on</u> that horse, (240)	y luego <u>me montas</u> al caballo, (16)	r
and <u>send you out</u> for the whole world to laugh. (241)	y <u>te saco</u> para que todo el mundo te vea y se ría. (16)	a, e
White- robed women <u>swirl onto</u> the stage, (243)	... <u>entran</u> al escenario (18)	a, e
and is that self I want to <u>talk to you about</u> (244)	y es <u>de</u> esto que yo quería <u>hablarle</u> (18)	r
...but <u>deliver us from</u> evil (244)	...pero <u>libranos</u> del mal (244)	r
<u>goes over to</u> the WOMAN (247)	<u>Va hacia</u> la mujer (20)	e, i
MOUSTIQUE <u>scuttles off</u> . (247)	MOSQUITO <u>se escabulle</u> . (20)	r
Sing out, (249)	Canten, (20)	e, i
But the singing <u>peters out</u> (249)	[Todas dejan salir un grito. Luego, <u>Silencio</u>] (21)	e, g
MAKAK, broken, <u>moves away</u> from the body. (249)	TITÍ, decepcionado, se <u>aleja</u> del hombre enfermo.] (21)	r
Let us <u>go on</u> , (250)	Vámonos (21)	e, i
The WIFE <u>comes forward</u> with a gift of food, (250)	La esposa <u>va hacia</u> TITÍ (21)	i
The others <u>rush up</u> (250)	[Varias mujeres <u>se acercan</u> al hombre enfermo ...](21)	i
The WIFE <u>bends over</u> the man's body. (250)	La esposa, levanta sus manos húmedas, <u>ayuda</u> al hombre a levantarse de la litera y lo abraza] (21)	e, g, j
MOUSTIQUE <u>takes over</u> (250)	(21)	h
shouts above (250)	(21)	h
Now <u>dance out</u> in the moonlight	(22)	h

(252)		
one man gives him the shoes he had slung around his neck (251)	[MOSQUITO abre un costal de yute] Ahora colaboren con la causa [Todos ponen algo para obsequiar dentro del costal] (22)	h
BASIL hangs behind . (252)	BASIL se queda atrás . (22)	i
Shouting after BASIL (253)	quien deja salir un agudo grito de susto	b, g
MAKAK comes towards (253)	[Durante todo esto TITÍ permanece aparte, sumido en un rito religioso; luego se acerca] (22)	i, j
Striking the hat away . (254)	[Lo evade] Aleja eso de mi Mosquito. (23)	h
Run behind them (254)	Me voy atrás de ellos (23)	i
give them back their money (254)	les devuelvo las cosas (23)	r
but dogs does chase me out of people yard (255)	Y los perros son esos mismos perros que nos sacan de los antejardines (23)	a, e, i
And I does have to stoop down (255)	(23)	h
[Spinning around blindly, he points] This way, master. Quatre Chemin Market! (255)	[Indeciso] Vámonos por aquí; no, mejor por allá. (23)	e, i
setting up their basket-stall (257)	organizando sus mercancías. (25)	r
he rise up (257)	y ese hombre se para (25)	i
turn into a red bird (257)	se convirtió en un pájaro rojo (25)	r
and fly out of his hand (257)	y salió volando (25)	e, i
[The market is waking around them, the light widening] (257)	(25)	h
You want some more tea? [She turns away (258)	(25)	h
get tired of being poor (261)	se cansa de ser pobre (27)	i
so he make up his mind to see a vision (261)	así que decide ver una visión (27)	e, i
he come down off this mountain (261)	baja de su montaña (27)	r
reach for my pistol (261)	cojo mi pistola (27)	r
looking across to Africa (262)	rumbo a África (27)	i
[He said Wake up , Makak] (264)	(28)	h
[He said Come down , Makak] (264)	(28)	h
[...a small boy, huddles behind the SINGER...] (264)	[Una niña.; se acerca a su madre...] (27)	i
...and I see a man alone singing and coming up the road (264)	y yo me estaba mirando así, en el agua, cuando yo escuché una voz bonita; así bonita; y yo voltea a mirar y era él. (27)	h
[Women, laughing. sing "Monkey" as they strut around the Corporal] (266)	[El tambor, guasá, cantico y baile se detienen. La MULTITUD se lanza contra CABO, quien saca su arma y les apunta] (28)	i
[Basil looks for the spider, holds it in his cupped palm and brings it towards Makak and places it on his body.] (269)	(29)	h

looks into his eyes (269)	¡Ah! No puedes correr lo suficientemente rápido, eh? ¡Mosquito! (30)	h
[A man comes nearer. Moustique, for that is who it is, stares at him, sweating. Basil steps forward]	(30)	h
Basil steps forward	(30)	h
[He Looks around ...] (272)	[Mira alrededor](31)	m
[...and then discovers Moustique, sprawled on a heap] (272)	[MOSQUITO yace en el suelo, maltrecho y temblando a punto de morir] (31)	e, i
they fall on me with sticks (273)	me agarraron a palos (31)	e, i
He passes out . (273)	Veo... Veo... Un viento negro soplando... Un viento negro.... [Da su último suspiro en brazo de TITÍ] (32)	b, g
Moustique... [He peers into Moustique's gaze and what he sees there darkness his vision. He lets out a terrible cry of emptiness] (274)	¿Nada más? Mosquito...Mosquito. Entonces déjame ver en ellos; déjame ver en ellos y mantendré la última imagen de tus ojos en los míos. (32)	h
...demons, spirits, a cleft-footed woman, a man with a goat's head, imps, whirl out of the darkness around Makak, ... (274)	Entra la muerte en medio de la oscuridad, acompañada de demonios, espíritus, una mujer con el pie torcido y cabeza de cabra, danzan y se arremolinan alrededor de TITÍ (32)	r
When my body lie down (275)	(32)	h
Then me soul going shout for joy. (275)	(32)	h
Stand back . (278)	Córranse para atrás (34)	r
I aint want you all chewing up my hand	no quiero que me arranque la mano (34)	e, i
[Souris steps forward, accepts plate and cup, then steps back] How is the old king? (278)	¿Y cómo amaneció el viejo rey hoy? (34)	
Shut up! Shut up, nigger! (281)	¡ Cállate ; cállate, indio! (35)	e, q
to go back home (281)	regresar a casa (35)	r
hide away . (281)	Escondido (36)	e, a
track him to Monkey Mountain, (282)	Ayudarlo a encontrar esa Montaña del Mono (37)	i
then put him out of his misery (282)	luego sacarle toda sin miseria. (37)	i
You will laugh at me. (282)	se reirán de mí. (37)	r
You want to get out of here? (282)	Mirá... ¿vos querés salir de aquí? (37)	r
He turn his back on that. (283)	Le dio la espalda a eso. (37)	i
And how stand in your way (284)	¿Quién se interpone en su camino?	e, i
when the moon come out again, (284)	Mirá, cuando la luna salga (37)	r
they keeping me up . (285)	Entre él y la luna me mantienen despierto . (37)	i
and if that moon go out ... I (286)	Y si esa luna se apaga . (38)	a
[Drawing out a knife] (286)	[Coge una botella y se da un trago] (38)	a, e

<i>There's nothing quite so exciting as putting down the natives</i> (286)	no hay nada más apasionante que cazar nativos. (38)	a, e
<i>Let them run ahead</i> (287)	Los dejaré escapar . (38)	e, i
<i>It brings about revolution</i> (287)	Provoca revolución. (38)	r
<i>It will be a small fire. [He moves off] (289)</i>	Tenemos que hacer una pequeña fogata. [Se aleja] (40)	a, e
<i>God best keep the fire going, 'cause look what drop in through the garden. [Feels around in his large coat] (293)</i>	que Dios mantenga ese fuego encendido, porque vea lo que traje (41)	h
<i>Spills them onto the ground</i>	[Tira al suelo los alimentos] (41)	i
<i>[MAKAK has drawn apart...] (293)</i>	[TITÍ ahora se ha alejado de ellos...] (42)	i
<i>[Trotting up them] Good, my men. Good, my men. The Lord on the day he dead. (293)</i>	Mis guerreros. El día en que el Señor murió (42)	h
<i>Amén [MAKAK walks away again,...] (293)</i>	por los siglos de los siglos, amen. (42)	h
<i>He takes out a knife</i> (294)	[Saca un cuchillo (42)	r
<i>Draws the knife across his throat</i> (294)	[Imita degollarse con el cuchillo]. (42)	e, g
<i>Set down the white man's burden.</i> (296)	pongan la carga del hombre blanco en el suelo (43)	r
<i>start smoking out the mosquitoes.</i> (296)	Tú empieza a espantar los mosquitos (43)	e, i
<i>we'll blow their brains out.</i> (296)	volaremos sus cerebros (43)	r
<i>And all leading up the garden path...[Looking up] To Monkey Mountain</i> (296)	Todo esto conduce ... ¡hacia la Montaña del Mono! (43)	r
<i>Looking up</i> (296)	(43)	h
<i>the fire's gone out</i>	¿Quién está ahí? ¿Quién es? ¿Quién es? ¿Quién está ahí? (43)	h
<i>BASIL comes out of the bushes</i> (296)	Basil se hace visible (43)	g
<i>It's Basil, is it? Time up. Twilight of empire, eh?. (297)</i>	¿Es Basil? ¿Basil? ¿Este es el final de la historia, ah? (45)	h
<i>[Stepping nearer] At the edge of death you'll remember them. Confess! (298)</i>	En el borde de la muerte los recordarás. (44)	h
<i>...they dance all night and at dawn they crowd into the churches to hear Mass; (277)</i>	¡Ha-ha!. Si yo fuera ellos, ustedes dirían que están felices aquí en su montaña; (44)	h
<i>[Stepping forward] (300)</i>	[Se le acerca] (45)	b, i
<i>Take off your boots</i> (300)	quítate las botas. (45)	q
<i>Tie up the bastard</i> (301)	'amarralo' (45)	e, q
<i>Hops around</i> (301)	[Camina alrededor del CABO] (45)	i
<i>You bitch! I long had this for you. (Jumps on him, wresting) And this! And this! (301)</i>	Hace rato tenía preparado esto para vos. ¡Perra!... [Se le lanza encima] (45)	i
<i>and they turned me away.</i> (301)	Ellos me dieron la espalda (45-46)	b, i
<i>I will break up their tribes.</i> (301)	Y yo, dispersaré a sus tribus. (46)	e, a
<i>but I intend to find out.</i> (301)	pero yo lo voy a encontrar (46)	a, e

You going break up our friendship (302)	¿Vas a cambiar nuestra amistad? (46)	e, a
The tiger eats and lies down content (303)	El tigre come y se acuesta satisfecho (46)	r
[Holding out the mask] (304)	(47)	h
Look down and there is nothing at our feet. (304)	(47)	h
and I an old man, drunk and disorderly, beaten down by a Bible, (304)	(47)	h
Even in those burnt-out coals of your eyes, (304)	(47)	h
The CORPORAL leaps into him with a cry (306)	[CABO se le lanza encima y lo atraviesa con la lanza] (47)	b, i
drives the spear through him (306)	lo atraviesa con una lanza (47)	e, i
Now we must press on , (306)	¡Debemos seguir, viejo. (47)	r
You, help him up . (306)	Tú, ponlo al frente . (47)	i
I'll take over . (306-307)	Yo estoy al mando ahora. (47)	r
Drag that thing there into the bush (307)	(48)	h
[SOURIS takes away ...] (307)	[BASIL se lleva el cuerpo de TIGRE] (47)	r
[They move off wearily] (307)	[Salen lentamente] (47)	e, i
The CORPORAL remains behind (307)	El Corporal se queda atrás (47)	b, i
I breathe over the shoulder (307)	respiro sobre el hombro (47)	m
I hang back always at decent distance (307)	me quedo a una distancia prudente (47)	i
... step into it? (307)	¿... entrar en él? (48)	r
step aside (307)	apártate. (48)	e, i
Now, let splendor, barbarism, majesty, noise, slogans, parades, drown out	Entonces, que vengan las tribus; que venga las esposas (48)	h
but why go on ? (312)	¿pero para qué continuar ? (50)	r
It shall be done...[His voice fades under a medley of screams...] (312)	Será hecho. (50)	h
Unanimous negative [He throws away the letter] (313)	Negativo unánime. (51)	h
[Moustique, bleeding and broken, is brought in] (314)	[MOSQUITO es traído , ensangrentado y estropeado] (52)	j, r
I am talking to you. Makak. [Makak looks away] (314)	Yo estoy Hablando con usted, Tití. [TITÍ mira horrorizado y se cubre el rostro con sus manos] (52)	e, i
Look around you (314)	Mire a su alrededor (53)	r
Take him away! (316)	Apártenlo de mí . (53)	r
Out, wait outside . We will show you her head.. (317)	Vayan, vayan. Yo les mostraré la cabeza. (53)	h
[Makak steps down ...] (317)	Sí, allí está, pura como la luna. (53)	h
[... stands over the woman, ...] (317)	(53)	h

<i>I wake up</i> (318)	me levanté (53)	a, r
<i>You will come out in blotches</i> (319)	¿Ella? No es otra cosa que una imagen de su deseo. (54)	h
<i>...and you turn your face away</i> (319)	¡No, no puedo; ¡No puedo! (54)	h
<i>too have longed for her</i> (319)	(54)	h
<i>chop off her head!</i> (319)	(55)	h
<i>He holds the curved sword in both hands and brings it down.</i>	la toma por el cuello, le quita la máscara de su rostro y la MUSA cae muerta (54)	h
<i>The cell bars descend. TIGRE, SOURIS and MAKAK in jail. [The Corporal returns into the spotlight,] (321)</i>	El escenario vuelve a ser la cárcel con TIGRE, RATÓN y TITÍ en sus celdas. (55)	h
<i>You break up the shop of...</i> (323)	Estaba borracho, destruyó la tienda de Feliciano Alcindor, (55)	a, e, i
<i>[MAKAK steps out] (324)</i>	TITÍ sale de la jaula (56)	j, r
<i>Since yesterday morning I looking for you</i> (325)	vea desde esta mañana lo estaba buscando (56)	e, i, j
<i>I went up the mountain</i> (325)	(56)	h
<i>Let me be swallowed up in mist</i> (326)	Déjame ser absorbido por la niebla (58)	e, i
<i>men can look up</i> (326)	cuando mi gente levante la vista (58)	r
1E. Cánticos		
<i>Mooma, mooma, Your son in de jail a'ready, Your son in de jail a'ready, Take a towel and Band your belly. I pass by the police station Nobody to sign de bail bond. (212-213)</i>	Maama, maama, Tu hijo ya 'tá en la cárcel, Tu hijo ya 'tá en la cárcel, Toma una toalla y venda tu estomaguito. Pasé por la estación de policía, Y no hubo nadie pa' pagá' la puta fianza. (3)	b, k, j, q, r
<i>Oh, when the roll Is called up yonder, When the roll Is called up yonder, When the roll Is called up yonder, When the roll is called up yonder,</i>	¡Cuando allá se pase lista ² , Cuando allá se pase lista, Cuando allá se pase lista, Y mi nombre llamen, No voy a ir, no voy a ir, no voy a ir! ³ (5)	m, r

² Al hacer la consulta en internet, se encontró que este culturema se refiere a la canción del año 1893, de James Milton Black inspirada por el Libro de la vida que se cita en los textos. Según la consulta hecha, la canción surge a raíz de la pérdida de una amiga de James Milton, quien al llamar a lista (took roll) en la iglesia donde éste enseñaba música, notó la ausencia de su amiga. Más tarde, tras la muerte de la mujer, él compone la canción. Sumado a esto, James Milton tiene en común con Walcott que la familia de éste último también practicaba la religión protestante metodista y Walcott también sufrió la pérdida un ser querido (su padre) cuando éste tenía apenas 1 año de edad. Consultado el 28 de noviembre de 2015 en <http://www.christianity.com/church/church-history/timeline/1801-1900/james-milton-black-wanted-his-name-on-gods-roll-11630502.html>

³ El director de teatro y su grupo también usaron la versión: "Cuando el pergamino sea abierto allá en lo alto, [Luego a coro con RATÓN] ¡No voy a ir, no voy a ir, no voy a ir, no voy a ir"!

<i>I ai 'nt going!</i> (217)		
[Sings] Drill him, Constable, drill him, Drill him, Constable, drill him, Drill him, Constable, drill him. (221)	[Cantando, a coro con RATÓN] Interróguelo, oficial, interróguelo, Interróguelo oficial, interróguelo; Interróguelo oficial, interróguelo. (7)	i
Marchez! Marchez! (222)	¡Marchén, marchén! (8)	k, q
CHORUS-- Everything I say this monkey does do. I don't know what to say this monkey won't do. I sit down, monkey sit down too, I don't know what to say this monkey won't do. (223)	CORO-- Todo lo que digo este mono lo hace, No sé qué decir que este mono no hará. Si yo me siento el mono se sienta también, No sé qué decir que este mono no hará. (8)	b, e, r
Before this time another year I may be gone, Lord, In some lonesome graveyard Oh Lord, how long? (243)	Antes de este tiempo me habré ido señor; ¿hasta cuándo?, ¿hasta cuándo? Antes de este tiempo me habré ido señor; ¿hasta cuándo?, ¿hasta cuándo? (18)	b, h, i
[The WOMEN sing "Medelico"] (248)	[Las mujeres cantan en lengua nativa] Aguarileo, aguarileo... (20)	i
[They continue singing softly] (249)	[Continúan cantando y no pasa nada] Llama, llama; llámalo que ahí viene. Si lo llamas, si lo llamo yo; llámalo que ahí viene. (20)	f
They take the SICK MAN out, dancing and singing " Death, Oh Me Lord! " (252)	A la montaña fui, en busca de sanación; a la montaña fui, en busca de alegría. [Salen del escenario cantando y bailando, y el hombre enfermo todavía cojeando...] (21-22)	f
(255)	Se enojó, va llorar, tiene el ojo aguaaado]. (23)	f, q
[Sounds of the market: cries, etc, as the MARKET SCENE baskets, cloth, etc., is lowered] (256)	[Se oyen a lo lejos, los cánticos y gritos de la gente del mercado] Muele, que muele el trapiche; y en su moler, y en su moler; hasta la vida del hombre; muele también, muele también. Verde cañita de azúcar; que dulce es, que dulce es. Pero al final de la zafra; se vuelve hiel, se vuelve hiel. Yo tengo un sueño secreto; vivo por él, vivo por él. Buen trapiche que a mis sueño; debo poner, debo poner... (24)	f
[A woman screams] (265)	[Una de las MUJERES deja salir un grito TITÍ entra danzando en círculos, al ritmo de tambor y guasá;...] Alerta, estás sofocado de carbón; miseria, mucha miseria. Yuca, yuca, miseria; la verás tú mismo. Levántate Tití; le dice baja Tití... (28)	f
...and neither corporal nor spiritual stopping him today! [Pointing at the CROWD] Dire, Abou-ma-la-ka-jonga. (266)	...y ningún Cabo ni ningún espiritual lo van a detener. [La MULTITUD se le une en el grito de las arengas] La tierra, la tierra, la tierra campesina; nos es arrebatada por cultivar la vida. La	f

	<u>tierra, la tierra, la tierra campesina; nos es arrebatada por cultivar la vida.</u> (28)	
CHORUS-- <i>Death, O death, O me Lord, When my body lie down in the greave, Then me soul going shout for joy.</i> (275)	[Entra la muerte en medio de la oscuridad, acompañada de demonios, espíritus, una mujer con el pie torcido y cabeza de cabra,...] (32)	h
<i>Can you hear the sea now, can you hear the sound of suffering, we are moving back now... [The CHORUS chants, "I going home"]</i> (291)	Pueden oír en el sonido del mar ahora, pueden oír el sonido del sufrimiento. Estamos retrocediendo... Justo en este lugar; (40)	h
clap your hand you forests. Makak will be enthroned! (307)	...que vengas las esposas porque Tití será coronado. [Desaparece.] [Gritos a coro] <u>Guardia, guardia, fuerza, fuerza; por mi raza, por mi tierra. Guardia, guardia, fuerza, fuerza; por mi raza, por mi tierra.</u> ¡Ayyyyy! (48)	f
CHORUS <i>I going home, I going home, I going home, I going home, I going home, I going home, To me father's kingdom...</i> (326)	CORO Alerta, estás sofocado de carbón; miseria, mucha miseria. Yuca, yuca, miseria; la verás tú mismo. Levántate Tití; le dice baja Tití... (57)	i
1F. Otras lenguas o dialectos.		
<i>...Baron Samedi</i> (212)	...una deidad africana. (3)	j, o
<i>In one cell, TIGRE and SOURIS, two half-naked felons are squabbling.</i> (212)	En una de las jaulas, TIGRE y RATÓN; dos delincuentes medio desnudos discuten. (3)	r
CONTEUR (212)	(3) NARRADOR	r
<u>English, English!</u> <i>For we are observing the principles and precepts of Roman law, and Roman law is English law.</i> (218)	<u>¡Español, español!</u> Porque estamos acatando los principios y preceptos del derecho romano, y el derecho romano es el derecho inglés. (6)	i
<i>Sur Morne Macaque...</i> (218)	Yo vivo <u>en la Montaña del Mono</u> (6)	k
<i>Ça qui religion-ous?</i> (219)	¿Qué religión es esa? (6)	k
<i>Cat'olique.</i> (219)	Católica. (6)	k
<i>giving him, even <u>in extremis</u></i> (220)	dándole aún <u>en sus últimos momentos</u> (6)	r
<i>vinegre</i> (220)	vinagre (6)	k
<u>TIGRE</u> and SOURIS <i>applaud loudly.</i> (220)	TIGRE y RATÓN aplauden fuertemente y celebran con euforia (6)	s
<u>Levez la tete-ous!</u> (222)	Le pediré al prisionero que <u>levante la cara.</u> (7)	a, e
<u>Mostrez-moi la main-ous!</u> (222)	Le pediré al prisionero que <u>levante las manos</u> (8)	a, e
<i>Marchez! Marchez!</i> (222)	¡Marchén, marchén! (8)	k, q
<i>the market of <u>Quatre Chemin</u></i> (224)	el mercado de <u>Cuatro Caminos</u> (8)	k

<i>the cigale</i> (227)	la chicharra ⁴ (10)	i
<i>I tie Berthilia to a gommier</i> (231)	Ya parqué a Bertilia. (12)	h
<i>Moustique</i> (231)	Mosquito (12)	m
<i>Ay, what? What happen? [He stoops near him] Eh! Negre? [He rests the back of his hand on MAKAK's forehead] No fever. No sweat. [He walks around the hut, distressed]</i> (231)	¡Ay! Dios mío, usted está sudando; ¿Qué le pasa? [MOSQUITO entra en desespero] (12)	h
<i>Oui</i> (234)	¡unh-unh! (13)	l
<i>Or a diabliesse</i> (236)	Una diablilla es que habrás traído (14)	q
<i>Then where she? Where she gone? [Searches mockingly] Upstairs? Gadez!</i> (237)	¿Entonces dónde está? [Burlescamente] ¿Se subió a las escaleras o qué? (15)	h
<i>This cheap stupidity black children putting on? Chatafunqa, deux sous pour weh, Chatafunqa, deux sous pour weh.</i> (240)	Ay, mirala ve!; ¿esta ella? ¿Esta estupidez que usan los locos es tu musa? Ñañingañarananga; llaramuruñanga... (16)	l
<i>Mon Dieu.</i> (240)	(16)	h
<i>Non. To Africa!</i> (241)	No , ¡a África! (16)	k
<i>Let us go on, compère</i> (250)	Vámonos comadre . (21)	k
<i>I'suait I'suait! I'suait!</i> (250)	¡Sudó! (21)	a
<i>I hear that in Micoud</i> (258)	Pues resulta que Tití, va para el norte (25)	o
<i>Not Micoud, it was by La Rivière</i> (258)	No, no; para el norte no; éste, no, este va para el sur . (25)	o
<i>Eh, bien.</i> (258)	<i>Bueno.</i> (25)	e
<i>Gardez, Agafa! Is work you working or is talk you talking?</i> (258)	Bueno, bueno; ¿usted está chismoseando o está trabajando? (25)	h
<i>Mens sana in corpora sano.</i> (259)	mente sana en cuerpo sano. (26)	r
<i>Oui, mon corporal</i> (260)	Sí , gracias. (26)	e
<i>il dit Levez, Makak</i> (263)	(27)	h
⁵ <i>Woy, woy, Makak</i> (263)	(27)	h
<i>Quittez charbon en sac.</i> (263)	(27)	h
<i>Negre ka weh twop misere.</i> (263)	(27)	h
<i>Ous kai weh ou kai weh</i> (263)	(27)	h

⁴ Culturalmente, en el habla coloquial, la cigarra es conocida como chicharra en un gran número de culturas del Pacífico colombiano e incluso en ciudades capitales como Cali. Se le identifica por su característico sonido (canto) agudo. Semánticamente es importante decir que en varias culturas del pacífico colombiano (Puerto Merizalde, Cajambre, Guapi, etc.), una chicharra es un juguete que se elabora poniendo en forma totalmente plana (como un disco) una o dos tapas de botellas de gaseosa, se perforan en su centro y se les pasa una cuerda; al tirar de los extremos de la cuerda, el juguete produce un sonido similar al de la cigarra o chicharra.

⁵ Según el Urban Dictionary (2004) esta es una palabra aborigen cuyo significado podría ser “Aguas profundas”. Sin embargo, tiene más sentido inferir que se trata de un saludo informal; o también puede referirse a la exclamación que se emite cuando alguien está a punto de caerse o cuando se hace un movimiento sorpresivo, extraordinario, etc..

<i>Il dit Descendre, Makak.</i> (264)	(27)	h
<i>Descendre Morne Makak ill dit...</i> (264)	(27)	h
<i>C'est lui. C'es Makak</i> (265)	¿Era él? (27)	a, e
<i>Oui. C'est Makak.</i> (265)	(28)	h
<i>I laugh. I laugh. A corporal of police? Makak have come to Quatre Chemin Market and neither corporal nor spiritual stopping him today. <u>Dire, Abou-ma-la-ka-jonga.</u></i> (266)	¡Ah un cabo! Me río; ha-ha. Porque hoy ha bajado hasta este mercado y ningún Cabo ni ningún espiritual lo van a detener. (28)	h
<i>Faire ça</i> (266)	(28)	h
<i>All right, all right! <u>Assez! Assez!</u> I say enough. <u>Assez! Assez!</u></i> (271)	¡Bueno! Q' hubo pues, q' hubo, q' hubo pues! (31)	h
<i><u>Pardon, Makak, pardon</u></i> (272)	Váyase, váyase; regrese para la Montaña del Mono. (31)	h
<i>By tomorrow they will catch us, and three of us will hang...Tiens</i> (292)	Viejo, van a venir y nos van a atrapar a los tres. (41)	h
<i><u>Salute, Couillon</u></i> (295)	Que <u>salude güevón</u> (42)	k, q
<i>Eh, bien. Eh, bien. We reach Africa</i> (295)	Llegamos a África ha-ha-ha-ha. (43)	h
<i><u>Bwana</u>⁶ Lestrade is tired.</i> (296)	<i><u>Dios</u> LESTRADE está cansado.</i> (43)	r
<i>Night of the what's what? Who in hell are you? <u>Qui mouné</u>?</i> (297)	¿Este es el final de la historia, ah? La noche del juicio final. ¿Quién eres? (43)	h
<i>sero te amavi,</i> (299)	<i><u>Demasiado tarde te he amado</u></i> ⁷ (45)	b, r
<i>charbonnier.</i> (318)	carbonero. (54)	r
1G. Onomatopeyas		
<i>Ay, wait, Tigre</i> (218)	¡Ah! Esperate, Tigre, (5)	i
<i>Every Saturday is the same dams trouble to wake you!</i> (231)	¡Todos los sábados es el mismo verraco problema con usted pa' levantarlo! <i>¡Ay!</i> Dios mío, (12)	f
<i>You have the coals ready, <u>eh?</u></i> (231)	(12)	h
<i>⁸<u>Tcha</u>, go alone</i> (232)	¿Irme sólo? (12)	h
<i>Going mad? Go mad tomorrow,</i> (232)	<i>¡Ah!</i> ¿Te estás enloqueciendo? (12)	f
<i>Eh?</i> (232)	¿Eh? (12)	s

⁶ Es un término o expresión en lengua suajili que significa señor, colonizador “blanco”, gran jefe caucásico, cabrón desgraciado y cabrón. Hay contextos donde a menudo es usado de forma sarcástica o irónica. (Diccionario en línea *Urban dictionary*, 2015)

⁷ La cita completa en latín es “Sero te amavi, pulchritudo tam antiqua et tam nova” {Tarde te he amado, hermosura tan antigua y tan nueva}. (San Agustín - Aludiendo a su tardía conversión al Cristianismo). Consultado el 26 de noviembre de 2015 en <http://latin.dechile.net/?Busca=sero+te+amav>

⁸ De acuerdo con el Urban Dictionary (2006 & 2008) es una exclamación de indignación o desesperación. La misma podría equivaler a ‘*al diablo*’, ‘*jodete*’ o ‘*sí cómo no*’.

<i>Ehhh?</i> (234)	¿Ehhh? (13)	s
[Rummaging around, blowing out the fire,...] (238)	[Renegando: Ushhh ; va hacia la burra en busca del costal] (15)	f
Aiiiiiiiie . [He turns his head and shakes his hand in frenzy as MAKAK comes running into the hut] (238)	¡ Aaai ! [Gira su cabeza y sacude sus manos, muerto de susto, al tiempo que TITÍ entra corriendo a la choza para socorrerla]. (15)	i
<i>This is she? Eh?</i> (239)	Ay , mirala ve!; ¿esta ella? (16)	j, i
Oh-o! Africa? Why you didn't tell me? We walking? (241)	¡ Ah , me hubiera dicho antes nos vamos a pie! (16)	i
Sound of the jackass braying: Haw haw haw haw haw haw hee , (242)	imitando el sonido de un burro: iiia, iiia, iiia, iiia, iiiaa . (17)	i
Shh . God bless you stranger, Pray with us. (244)	¡ Shh ! Venga más bien ore con nosotras (18)	s
He is Basil, the carpenter, and cabinet-maker. (246)	¡ Aah ! Ese es Basil el cajonero (19)	f
He say he hungry, and could we spare him so food? (246)	Eh ..., ah... es que él viene a pedir un pedacito de pan a ver si... (19)	f
<i>I'suait! He sweat! I'susat! Aie ya yie!</i> (250)	¡Sudó! ¡Está sudando, está sudando! (21)	h
"Death, Oh Me Lord!" (250)	Todos gritan, lloran y ríen de alegría. (21)	h
Ah, ah , you see, all you. (251)	¡ Ah, ah ! ya ven lo que les dije! (21)	s
That was good, that was good. [Mimes the healing] (253)	Eso fue muy bueno. ¡ Eeh ! [Imita lo que hizo TITÍ en la sanación de Josefo] Por este carbón en mis... (22)	f
and he rub a piece of bluestone on the boy... on the boy... (258)	y se lo unta en la...¿ umh ...? (25)	f
That's nice pawpaw, sir. (260)	¡ Uy señorita! Están muy bonitas esas papayas (26)	h
Woy, woy , Makak (263)	(27)	h
Woooh , Makak. (263)	(27)	h
Woiee , Makak. (264)	(27)	h
I laugh. I laugh. A corporal of police? (266)	¡Ah un cabo! Me río; ha-ha . (28)	f
Aieeeeeee . Moustique! (274)	Deja salir un grito: ¡ Aaaaaah ! (32)	j, i
The cell. Night. Tigre and Souris in their cell. Makak in his. (278)	Viejo, viejo, shhhh , viejo, shhhh (34)	f
No more figs. (278)	¡Ve, hum !, no hay banano para usted. (34)	f
He must be thirsty too. (285)	Viejo, ¡ bu-bu-bu-bu-bu-bu ! (37)	f
[He goes nearer] (285)	[...cerca de TITÍ] Agua, agua. Ch- ch- ch-ch (37)	f
Old man... you thirsty? [He goes nearer] (285)	s-s-s-s . ¿Tiene sed? (37)	f
Ah , Africa! Ah , blessed Africa! (289)	Bendita África, (40)	h
Ho! Ho! My beaters, ho! My head. My wound. (296)	¡ Arre , eh, arre ! ¡ Arre, arre , ha-ha-ha! Cuchilla polvorienta. (43)	i
Come dawn like thunder and we'll blow their brains out. (296)	Pronto llegará el amanecer y volaremos sus cerebros " !pah! " (43)	f

<i>Black footprints. Let me stalk and think. Aha! Oho! Over here! (296)</i>	¡ Shhh, shhh! ¡Huellas! (43)	i
Uh-huh. Footpad of tiger (296)	(43)	h
<i>Banana of the mind... ha...ha...ha... (298)</i>	Banana de mi mente, (44)	h
<i>[He howls] Was that my voice? (300)</i>	y mi voz, mi voz... ¡ Aaaaah! (45)	l
Ha, ha, there's nothing behind me. (306)	Ha-ha, no hay nada detrás de mí. (47)	s
<i>Makak will be enthroned! (307)</i>	Tití será coronado. Guardia, guardia, fuerza, fuerza; por mi raza, por mi tierra. ¡ Ayyyy! (48)	f
<i>A procession of warriors, chiefs and the wives of MAKAK in splendid tribal costumes gather, chanting to drums. (308)</i>	[Las esposas de TITÍ aparecen en el escenario vestidas con trajes coloridos] Uha, uha; ay-ay-ay-ayyyy; uha, uha; ay-ay-ay-ayyyy. (49)	f
(308)	ay-ay-ay-ayyyy; uha, uha; ay-ay-ay-ayyyy. (49)	f
<i>Aieeeee! (308)</i>	¡ Ay-ay-ay-ayyyy! (50)	i
<i>[Leaping in the air] Aieee! (309)</i>	[A coro y con sus manos al cielo] (49)	h
<i>He had a fit here. I thought he was drunk. (325)</i>	Uhm, mire; a él le dio un ataque; (57)	f
<i>A night in jail, I thought, would fix him. (325)</i>	lo trajimos aquí a ver si se le pasaba pero unhu. (57)	f
1H. Palabras con guiones.		
<i>From the opposite side of the stage a top-hatted, frock-coated figure (212)</i>	Del lado opuesto del escenario entra y se sienta detrás del bailarín, una figura con un sombrero de copa, abrigo hasta las rodillas (3)	b, j, n
<i>his face halved by white make-up like (212)</i>	su cara maquillada de blanco (3)	n
<i>two half-naked felons (212)</i>	dos delincuentes medio desnudos (3)	m
<i>off-stage (212)</i>	fuera del escenario (3)	b, i
<i>Dat, you mange-ridden habitual felon (214)</i>	Eso, criminal sarnoso (4)	e, i
<i>a half-empty bottle of rum (216)</i>	y saca media botella de ron (5)	e, i
<i>orang-outan (217)</i>	el orangután (5)	k
<i>the blue-arsed monkey (217)</i>	el mono de trasero azul (5)	b, j
<i>by the sale of self-said bags (224)</i>	por la venta de los ya autodenominados bultos (9)	i
<i>the same Felicien Alcindor being known to all and Sunday as a God-fearing honest Catholic (224)</i>	Alcindor que todos conocemos como un católico honesto y temeroso de Dios. (9)	j
<i>I fall in a frenzy every full-moon night. (226)</i>	Yo caigo en un frenesí cada noche de luna llena (10)	j
<i>The drum of the bull-frog (227)</i>	el tambor de la rana toro (10)	j
<i>We have three bags at three-and-six a bag (232)</i>	Tenemos tres bultos de carbón, a mil pesos cada uno (12)	i
<i>You take the same short-cut to come up here? (234)</i>	¿Vos cogiste el mismo atajo para llegar hasta aquí? (13)	r

<i>The one with the wood-bridge (234)</i>	¿El del punte de madera (13)	b, j
<i>and white falling-water? (234)</i>	y la chorrera blanca? (13)	e, i
<i>When you will put sense in that crack coal-pot you call your head? (241)</i>	¿Cuándo es que vas a poner cerebro en esa lata de carbón que llamás cabeza? (16)	b, i
<i>I could put this beat-up tin pot on... (241)</i>	Si vos querés yo te pongo un tarro viejo ... (16)	e, i
<i>and put you on that half-starve jackass (241)</i>	te monto en esa burra vieja (16)	i
<i>Where two black, not-a-red-cent niggers going? (241)</i>	¿Y a dónde vamos a ir dos negros como vos y yo? (16)	h
<i>White-robed women (243)</i>	mujeres vestidas de blanco (18)	j
<i>members of a sister-hood (243)</i>	miembros de una congregación (18)	e, i
<i>and a tall frock-coated man... (243)</i>	un hombre alto con una sotana ... (18)	e, ñ
<i>his face halved by white make-up. (243)</i>	su cara dividida a la mitad por un maquillaje blanco; (18)	r
<i>The silk-hatted man (243)</i>	el hombre con el sombrero de seda (18)	b, n
<i>He is Basil, the carpenter, and cabinet-maker. (246)</i>	¡Aah! Ese es Basil el cajonero (19)	e, i
<i>We will wait for the moon. (248)</i>	[...los traga-fuegos...] Esperaremos la luna. (20)	f
<i>using old-time medicine. (253)</i>	le ponen esa... esa medicina inservible . (22)	e, i
<i>setting up their basket-stall (257)</i>	continúan organizando sus mercancías . (25)	e, i
<i>other VENDORS near-rags (257)</i>	[...UNO DE LOS COMERCIANTES grita...] (24)	h
<i>the cane-burning (260)</i>	y del paro campesino (26)	a
<i>the usual voice of small-time authority. (267)</i>	Es la voz de la autoridad de pacotilla . (28)	i
<i>A poor charcoal-seller (268)</i>	pobres carboneros (29)	e, i
<i>[...a cleft-footed woman...] (274)</i>	[...espíritus, una mujer con el pie torcido ,...] (32)	r
<i>I'd prefer my mumbo-jumbo⁹ to their Acropolis. (277)</i>	que prefieren esta montaña a sus palacios fortificados . (44)	i, j
<i>Chow-time! (278)</i>	¡ Hora de empezar! (34)	b, i
<i>[Goes over to the old man's cell] Is chow time, King-Kong. (279)</i>	[Se acerca a la celda de TITÍ] (34)	h
<i>This is not another easy-going nigger (280)</i>	Este que ves aquí, no es otro indiecito bacano (35)	e, i
<i>a foot-licking servant of marble law? (283)</i>	un lame culos de la ley de mármol. (36)	i
<i>near-weeping with rage (285)</i>	Casi llorando de ira (38)	i
<i>and your mind will cloud with a sweet, sweet-smelling smoke (288)</i>	y su mente se nublará con un dulce... un dulce aroma a humo. (39)	m

⁹ Este elemento debía aparecer en la página 35 del T/LL, pero fue movido a la página 45. Esto a decisión del director de teatro y el grupo que hizo el encargo de traducción.

<i>You crazy <u>ganga-eating</u> bastard, (289)</i>	Hijo e puta <u>mariguanero</u> . (39)	e, i
<i>Half-man (289)</i>	Medio hombre (39)	m
<i>half-forest, (289)</i>	medio bosque; (39)	m
<i>Whisky and soda, you <u>smoke-black</u> sod. (296)</i>	Whisky y soda. (43)	h
<i>What-ho, chaps (296)</i>	(43)	h
<i>the <u>pock-marked</u> moon alone, ... Who's that? (296)</i>	¿Quién está ahí? (43)	h
<i>like animals paralysed by the glare of a <u>head-lamp</u>. (301)</i>	paralizados como la mirada fulminante de un <u>faro</u> . (46)	e, r
<i><u>charcoal-burner</u>? (302)</i>	¿...quemador de carbon? (47)	r
<i>Even in those <u>burnt-out</u> coals of your eyes (304)</i>	(47)	h
<i>devouring their own entrails like the hyena, eaten with <u>self-hatred</u>. (305)</i>	(47)	h
<i>Bastard, <u>hatchet-man</u>, opportunist, (307)</i>	¿‘Hijueputa’? ¿Oportunista? (48)	h
<i>History is without pardon, justice <u>hawk-swift</u> (311)</i>	La lay es sin perdón, rápida como el <u>halcón</u> (50)	b, j
<i>to banish them from the archives of the <u>bo-leaf</u> and the papyrus (312)</i>	para desterrarlos de de las <u>sagradas escrituras</u> (50)	i
<i>A <u>gilt-edged doctorate</u> from the Mississippi University. (314)</i>	Un <u>doctorado laureado</u> de la Universidad de los Andes. (51)	r
<i>an old, cracked, <u>burn-up</u> face (318)</i>	Un rostro agrietado <u>quemado</u> , (53)	a, e
11 Dialecto geográfico		
<i>Your son in de jail a'ready (212)</i>	Tu hijo <u>ya</u> ‘ <u>tá</u> en <u>la</u> cárcel (3)	b
<i>Nobody <u>to sign</u> de bail bond. (213)</i>	Y no hubo nadie <u>pa'</u> <u>pagá</u> (3)	q
<i>Shut up! (214)</i>	¡Callate! (4)	q
<i><u>Ay</u>, Corporal. Who is dat? (214)</i>	! <u>Ve</u> , Cabo, ¿quién es ese? (4)	q
<i>Tigre, shut your trap. (214)</i>	Tigre, <u>cerrá tu hocico</u> (4)	q
<i>Don't <u>tell</u> him a dam thing! (215)</i>	¡No le <u>digás</u> una maldita palabra! (4)	q
<i>You <u>call yourself</u> a Catholic? (216)</i>	¿Te <u>llamás a vos mismo</u> Católico? (5)	b, q
<i><u>Look</u>, is the full moon. (217)</i>	<u>Mirá</u> , allí está la luna. (5)	q
<i><u>Let me</u> go home, my Corporal. (218)</i>	<u>Dejame</u> ir a casa mi Cabo. (5)	q
<i><u>wait</u>, Tigre (218)</i>	<u>Esperate</u> , Tigre (6)	q
<i><u>Put on</u> the wig and gown! (220)</i>	¡ <u>Ponete</u> la peluca y la toga! (7)	e, q
<i><u>You</u> have a sense of justice (220)</i>	Vos tenés sentido de la justicia (7)	q
<i>You <u>have</u> a sense of justice (220)</i>	Vos <u>tenés</u> sentido de la justicia (7)	q
<i><u>Let us hear</u> English! (220)</i>	¡y <u>deleitanos</u> con tu castellano! (7)	q
<i><u>so damn</u> ugly (226)</i>	<u>pútamente</u> feo (10)	e, q
<i>Yes, I see it. I can <u>see it</u>. (228)</i>	allí está, <u>mirala</u> . (11)	a, q
<i>Every Saturday is the same <u>dams</u> trouble to wake you! (231)</i>	¡Todos los sábados es el mismo <u>verraco</u> problema con usted pa' levantarlo! (12)	i

<i>Go mad tomorrow</i> (232)	No, mirá enloquecete mañana, (12)	f
<u>Go mad</u> tomorrow (232)	enloquecete mañana (12)	e, q
<i>and you going mad?</i> (232)	¿y vos te vas a enloquecer ahora? (12)	b, q
<i>I will tell you.</i> (235)	Cerrá los ojos, cerrá los ojos. (13)	f
<u>Make</u> a white mist in the mind (235)	Pensá en una bruma blanca (13)	a, q
<u>make</u> that mist hang like cloth from the dress of a woman (235)	hacé que esa bruma se suspenda (13)	q
<u>Listen to me</u> , I not mad. Listen! (236)	¡ Escuchame, escuchame que yo no estoy loco! (14)	e, q
so, bring her to market. (237)	No, pues entonces traela (15)	e, q
<u>You remember</u> one morning I come up (237)	¿ Vos te acordás la otra vez que yo venía...? (15)	b, q
<i>You...black, ugly, por</i> (237)	Vos sos un negro feo (15)	b, q
Look it. <u>Kill it, kill it.</u> (238)	¡Una araña! ¡Una araña!. ¡Matala! ¡Matala! (15)	q
<i>You know what I mean.</i> (239)	Vos sabés lo que significa. (16)	q
<u>This is she?</u> Eh? (239)	Ay, mirala ve! ; ¿esta ella? (16)	f
<u>I could</u> put this beat-up tin pot on your head ... (241)	Si vos querés yo te paso un palo,... (16)	a, q
[He goes over to the WOMAN, whispers, then returns] (247)	[Va hacia la mujer] Mija, mija ; ¿lo traemos? (20)	f
well, snake bite him (257)	que lo ha picao una culebra (25)	q
Then MAKAK arrive— praise be God (257)	aparece el tal Tití ese, alabao sea el Dios. (24)	q
All right, all right! Assez! Assez! (271)	¡Bueno, bueno; ¡ Q' hubo pues, q' hubo, q' hubo pues! (31)	b, q
You will not die. (273)	No, no; vos no te vas a morir. No te podés morir.. (32)	f
How you could leave me alone (273)	¿Cómo me podés dejar solo, Mosquito? (32)	a, q
you must not die! (274)	Vos no te debés morir. (32)	q
I feel sorry for him . (279)	Es que hasta yo siento pena ehe man . (35)	b, q
<u>Let him</u> go (279)	Dejalo ir. (34)	e, q
<u>Bring me</u> damn supper, Lestrade! (279)	Traeme la maldita comida Cabo (34)	e, q
(CORPORAL) [To Makak] Now, you, Come for this plate! (279)	(CABO) [Lanza algunos bananos] ¡Tenga, hora de jartar , tenga, usted negro! (34)	f
<i>O you beast!</i> (281)	¡ Callate vos (35)	f
... remember , in the dream? Lion, she call you. (283)	... acordate , en tu sueño. Jaguar ella te llamó. . (36)	q
unless you do one bloody (283)	? A no ser de que hagás algo sangriento (36)	q
the straddler , (283)	El voltiarepas (36)	q
Look, look (284)	Si pillás (37)	q
<u>Call</u> the Corporal (284)	Llamá al Cabo (37)	q
<i>You know where we are, in all this damn darkness?</i> (288)	Ve viejo, decime una cosa; ¿vos sabés en dónde estamos...? (49)	f
<i>Good!</i> (288)	¡Re-bien! (39)	q

read what we having for supper.(288)	profetizá qué vamos a cenar. (39)	q
You really think... ? (289)	¿ Vos creés... ? (40)	e, q
Look at him! (289)	¡ Miraló , miralo, ve!; (39)	e, q
And in the darkness, big man as I am, I still afraid of him. (290)	Es que aún yo siendo un viejo, huevoi rallao como soy, yo todavía le tengo miedo a Dios. (40)	f
Look, his blanket fall off . (294)	Ve, ayudale a acomodar la cobija . (42)	a, q
Take off your boots (300)	Levántate, quítate las botas. (46)	q
Tie up the bastard (301)	Bueno, 'amarralo' (46)	e, q
and let him find his way back. (301)	y 'dejalo' que encuentre otra vez su camino de regreso. (46)	e, q
Don't make me have to shoot. (302)	No me 'hagas' tener que disparar. (46)	q
Now you know me , (302)	Ya me 'conocés' (46)	q
You going break up our friendship for one worthless, lunatic old charcoal-burner? (302)	Vas a cambiar nuestra amistad por un 'hijueputa' lunático viejo (46)	q
What he in for , Corporal? (322)	¿ Por qué lo 'encerrás' ? (55)	a, q

Tabla 6. Culturemas identificados en el área temática 2.

2. REFERENCIAS GEOGRÁFICAS Y DE LA NATURALEZA		
TP	T/LL	TÉCNIC A/S
<i>Moon</i> (212)	luna (3)	r
<i>a volcanic mountain</i> . (212)	una montaña volcánica. (3)	j
<i>In the beginning was the ape</i> , (216)	...hubo varias tribus de simios (5)	r
gorilla (217)	el gorila (5)	k
baboon (217)	el mono babuino (5)	b, g
<i>orang-outan</i> (217)	el orangután (5)	k
<i>Chimpanzee</i> (217)	el chimpancé (5)	k
<i>the blue-arsed monkey</i> (217)	el mono de trasero azul (5)	b, j
<i>the marmoset</i> (217)	el tití; (5)	r
<i>the Lion of Judah</i> ¹⁰ . (217)	al Jaguar de Amazonía . (5)	i
<i>As moonlight fills the cell</i> (218)	Un rayo de luna ilumina (5)	b, i
<i>Where is your home? Africa?</i> (218)	¿Bueno y dónde es su casa? ¿ África ? (6)	m
<i>Sur Morne Macaque...</i> (218)	Yo vivo en la Montaña del mono (6)	k
<i>twine</i> (222)	cáñamo (8)	i
<i>seamed with coal</i> (222)	rayadas con carbón. (8)	m

¹⁰ Según la biblia (en 1 y 2 Samuel) el Reino de Judá formaba parte de los territorios que conformaban el Reino de Israel. Durante los reinados de Saúl, David y Salomón éstos constituyeron una monarquía unificada. (de Reina, 1569)

Aquí, teniendo en cuenta la CR, se consideró más apropiado cambiar los elementos *Lion and Judah* por {*Jaguar y Amazonía*} porque los mismos son más significativos para el contexto de teatralización de la obra.

...having tried to dispose of four bags of charcoal in the market of Quatre Chemin, (224)	...habiendo intentado deshacerse de cuatro bolsas de carbón en el mercado de Cuatro Caminos (8)	e
the market of Quatre Chemin (224)	el mercado de Cuatro Caminos (8)	k
full-moon (226)	luna llena (9)	j
Monkey Mountain. (226)	Montaña del Mono. (9)	j
the mist (226)	la bruma (10)	m
a pool of cold water (226)	un estanque de agua fresca (10)	j
on prickles , on branches (226)	de espinas , de ramas ; (10)	m
charcoal pit (226)	cantera de carbón (10)	j
the cigale (227)	la chicharra (10)	i
sawing wood (227)	cerruchando la madera (10)	m
the bull-frog (227)	la rana toro (10)	j
the blackbird flute. (227)	la flauta de la mirla (10)	r
of parrots (227)	los loros (10)	m
And the bandages of fog (227)	y el vendaje de la niebla (10)	m
the rage of the lion (228)	la rabia del león (11)	m
the hyena (229)	la hiena (11)	m
a next crocus bag (231)	un costal de café (12)	b, a
I tie Berthilia to a gommier tree (231)	Ya parqué a Bertilia (12)	h
Which Berthilia? The donkey (231)	¿Pues Bertilia, la burra (12)	a
like a wet fly (233)	como una mosca mojada (13)	m
white falling-water (234)	la chorrera blanca (13)	e, i
a rain of small fishes . (235)	una lluvia de pequeños peces . (14)	m
The snakes (235)	Las serpientes (14)	m
Sun hot, (237)	e el sol está radiante, (15)	m
and was I had to gather bush ? (237)	¿Qué me tocó? ir por un limoncillo (15)	ñ
A spaider. A spider (238)	Una araña! ¡Una araña!. (15)	m
Saddle my horse ! (240)	ensilla mi caballo ! (16)	m
a sharp bamboo (240)	un bambú afilado (16)	j
the disc of the sun (242)	La luz baja su intensidad por un instante para producir el cambio de escenario. (17)	h
turns the disc of the sun to moonlight (242)	(242)	h
...they putting coals under his body to make him sweat. (245)	...le tan poniendo brasas calientes ... (19)	b
MOUSTIQUE-- Coals ? (245)	MOSQUITO-- ¿ Brasas ? (19)	p
You ent know charcoal ? (245)	¿O es que usted no conoce el carbón ? (19)	e
Charcoal is my business, (245)	¡El carbón vegetal es mi negocio! (19)	g
the forest (246)	la selva (19)	r
the cedars of Lebanon (248)	los cedros del Líbano (20)	k
Like the plantains of Zion (248)	las plátanos de Sion (20)	k
I see you all as trees . (248)	a todos los veo como árboles . (20)	m
By this fire in my veins (248)	por este fuego en mis venas; (20)	m
diamonds (249)	diamantes (20)	k
I see a road paved with silver . (253)	Y te veo a ti caminando por un camino pavimentado en oro ; (22)	a

<i>but dogs</i> (255)	los perros (23)	m
<i>A red bird</i> (257)	un pájaro rojo (25)	j
<i>bluestone</i> (258)	sulfato de cobre (25)	r
<i>in Micoud</i> (258)	el norte. (25)	o
<i>by La Rivière.</i> (258)	el sur. (25)	o
he hold a stone in his hands (258)	Y ha cogido una piedra ; (25)	m
and it turn into fire. (258)	y esa piedra no se volvió un pájaro rojo (25)	f
<i>pawpaw</i> (260)	papayas (26)	m
<i>a melon</i> (260)	unas naranjas. (26)	a
<i>by the river</i> (264)	en el río (28)	m
(265)	Yuca, yuca (28)	f
<i>Let the Abyssinian lion leap again.</i> (265)	Dejen que este jaguar salte nuevamente (28)	a, e
<i>in lighting handwriting</i> (265)	manuscrito con centellas . (28)	a
<i>of sunlight</i> (265)	la luz del sol (28)	b, r
<i>Zambesi,</i> (267)	Toribío, (29)	i
<i>Congo,</i> (267)	Tacueyó, (29)	i
<i>Niger,</i> (267)	Timbío, (29)	i
<i>Limpopo,</i> (267)	Jambaló; (29)	i
<i>brown milk</i> (267)	agua de coco (29)	b, i
<i>is the roots of your trees that is the veins in my hand,</i> (267)	son las aguas del río Cauca las que corren por mis venas. (29)	a
<i>is your flowers that falling now from my tongue.</i> (267)	la boca se me llena con el sabor de sus ríos . (29)	a, j
<i>crossing hot pasture and dry river,</i> (268)	los senderos y trochas (29)	e, i
<i>One billion, trillon years of pressure bringing light,</i> (268)	un millón, un billón, un trillón de años, África dando luz (29)	b,
<i>the spear</i> (270)	la lanza (30)	m
<i>"I am the green side of Jordan"</i> (271)	el lado verde de Jordania? (31)	j
<i>I can't stand cockroaches myself.</i> (272)	le tengo miedo a las cucarachas . (31)	m
<i>In all the yards and villages I pass,</i> (273)	Si por todos los huertos (31)	i
<i>villages I pass,</i> (273)	y por todos los pueblos por donde paso (31)	m
<i>I see a black wind blowing</i> (274)	Veó... Un viento negro (32)	j
<i>Western culture.</i> (277)	la cultura occidental. (44)	j
<i>I aint want you all chewing up my hand for three green figs and a sliver of salfish.</i> (278)	banano ¹¹ (34)	a, e
<i>the jungle,</i> (280)	la jungla (35)	k
<i>You lie... You lie</i> (280)	¡Miente como una rata ! (35)	f
<i>This aint the bush.</i> (280)	Esto, esto no es la selva . (35)	a
<i>...like animals in a pit.</i> (281)	...como animales dentro de una mina . (35)	m
<i>Like the sea</i> (284)	Como el mar . (37)	m

¹¹ La traducción literal sería higo, higuera. El elemento es conocido en la región de la Costa Norte de Colombia; hay incluso una canción que habla del higuérón. En el Valle del Cauca es lo mismo que hablar de la breva.

<i>Like silver</i> (284)	Como la plata. (37)	r
<i>the forest</i> (284)	el bosque (37)	r
<i>as sand</i> (284)	como la arena (37)	r
¹² <i>Sharpeville?</i> (287)	¿La Masacre de las Bananeras? (38)	i
<i>one crystal of dew.</i> (288)	un cristal del rocío. (39)	m
<i>you see this plant?</i> (288)	¿Ven esta planta? (39)	m
<i>Wet grass.</i> (289)	¿Para qué una hierba mojada? (39)	m
<i>I can hear the crack of every leaf.</i> (289)	Yo puedo oír el crujir de cada hoja del bosque (39)	m, f
<i>the insects</i> (289)	los insectos. (39)	m
<i>How you will take us to Africa?</i> (290)	Bueno, entonces, ¿Cómo vamos a ir, viejo? (40)	h
<i>In the the darkness, now that I can see nothing,</i> (290)	Porque es que ahora en esta oscuridad que yo no veo nada (40)	j, m
<i>the ocean</i> (291)	el océano (40)	k
<i>of air</i> (291)	del aire (40)	k
<i>after many songs, we will see Africa, the golden sand,</i> (291)	después de muchas lunas, veremos África, la espesa selva, (41)	a
<i>The rain will put it out</i> (292)	La lluvia lo apagará. (41)	m
<i>a mosquito</i> (293)	un mosquito. (41)	k
<i>potatoes</i> (293)	papas (41)	m
<i>one yam</i> (293)	ñame (41)	m
<i>(293)</i>	guineo (41)	f
<i>a hand of small onions,</i> (293)	Nunca hay que andar cogiendo más de lo que uno necesita, (41)	h
<i>and little pepper.</i> (293)	(41)	h
<i>Mad like a ant.</i> (293)	como una hormiga. (43)	m
<i>the fire</i> (293)	los carbones (42)	i
<i>fireflies</i> (295)	como luciérnagas (43)	r
<i>bamboo leaves</i> (295)	hojas de bambú. (43)	j
<i>Thrash that bush there!</i> (296)	Tú, corta esa maleza (43)	i
<i>Build a fire</i> (296)	y hagan una fogata (43)	a
<i>likke thunder</i> (296)	como un rayo.. (43)	i
<i>forgotten, into the night.</i> (301)	quedarás olvidado en la noche. (4)	m
<i>the tiger eats and lies down content,</i> (303)	El tigre come y se acuesta satisfecho, (46)	k
<i>you cannot reach that rainbow</i> (303)	no puedes alcanzar ese arcoíris, (47)	r
<i>The tribes will wrangle among themselves, spitting, writhing, hissing, like snakes in a pit.</i> (305)	He visto la muerte frente a frente. (47)	h
<i>like snakes in a pit.</i> (47)	(47)	h
<i>devouring their own entrails like the hyena,</i> (305)	(47)	h
<i>One will sink, and the other rise, like the gold...</i> (306)	Ha-ha, no hay nada detrás de mí. (47)	h

¹² Se refiere a la Matanza de Sharpeville, que tuvo lugar en marzo de 1960, en la municipalidad sudafricana Sharpeville (Transvaal). Está situado en a unos 8 km de la ciudad Vereeniging. Según el medio consultado, cuando la policía abrió fuego contra una manifestación que protestaba contra el apartheid, murieron 69 personas. (SAHO, 2015)

<i>and silver scales ...</i> (306)	(47)	h
<i>Drag that into the bush</i> (307)	Yo estoy al mando ahora (47)	h
<i>eye of Zambezi</i> (308)	ojo del Bredunco (49)	i
<i>the brood of the crocodile</i> (309)	la cría del cocodrilo; (49)	m
<i>the moon in its crescent.</i> (309)	la luna en menguante. (49)	e, i
<i>For whom the sea knits its wool,</i> (309)	Para quien la tierra teje su lana; (49)	i
wool (309)	lana (49)	m
<i>Drinker of rivers</i> (309)	(49)	h
<i>He whose peace is the counsel of the sea, gentler than cotton.</i> (310)	Aquel cuya paz es el consuelo del mar, más suave que el algodón . (49)	m
<i>Whose voice is the dove,</i> (310)	cuya voz es la paloma ; (49)	m
<i>Whose eye is the cloud.</i> (310)	cuyas manos son una nube . (49)	m
<i>Whose mind is a diamond,</i> (310)	una esmeralda . (49)	i
hawk-swift (311)	rápida como el halcón (50)	b, j
<i>a jackal</i> (311)	un chacal. (50)	m
<i>Tarzan,</i> (312)	Gonzalo Jiménez de Quesada, quien fundó Bogotá ... (50)	f
<i>the United States?</i> (313)	los Estados Unidos. (50)	r
<i>South Africa</i> (313)	Colombia. (51)	i
<i>A floral tribute of lilies</i> (313)	Una ofrenda floral de cattleyas (51)	i
<i>An offer from Hollywood.</i> (314)	Un ofrecimiento de Hollywood . (52)	s
<i>Once you loved the moon, now a night will come when, because it white, from your deep hatred you will want it destroyed.</i> (315)	Y va a llegar un día en que la luna por ser blanca vas a querer destruirla con todo tu odio. (52)	ñ
The water in the rain barrel ... (318)	El barril de agua lluvia ... (54)	e, j
<i>She is lime,</i> (319)	Debo hacerlo sólo. (54)	h
<i>snow,</i> (319)	(54)	h
<i>marble,</i> (319)	(54)	h
<i>lilies,</i> (319)	(54)	h
<i>cloud,</i> (319)	(54)	h
<i>foam and...</i> (319)	(54)	h
<i>Go on. Go home. There, Monkey Mountain.</i> (324)	Viejo, viejo, mire, escúchelas. (56)	h
<i>And you know Alcindor promise us two bags?</i> (325)	Ahí traje un costal de fique ... (56)	f
<i>they have found ground.</i> (326)	pero ahora señor, ellos han tocado tierra . (57)	m
<i>Let me be swallowed up in mist again,</i> (326)	Déjame ser absorbido por la niebla otra vez; (57)	m
<i>a small signal of smoke</i> (326)	con una señal de humo digan... (57)	m

Tabla 7. Culturemas identificados en el área temática 3.

3. DISCURSO COLONIAL Y ANTICOLONIAL (DISCOLA)		
TP	T/LL	TÉCNICA/S
<i>his face halved by white make-up like the figure of Baron Samedi,</i> (212)	su cara maquillada de blanco a la mitad como si fuera una Deidad africana . (3)	j, o
<i>(CHORUS) I pass by the police</i>	(CORO) Pasé por la estación de	b, f, q,

station, <u>Nobody to sign de bail bond</u> , (213)	policía, <u>Y no hubo nadie pa' pagá la puta fianza</u> , (3)	
The CORPORAL, in Sunday uniform, enters with MAKAK, an <u>old Negro</u> with a jute sack, (213)	El CABO, vestido de militar, entra con TITÍ (<u>un viejo Negro</u>), quien tiene un saco de yute) (3)	k, m
(CORPORAL) Dat, you mange-ridden habitual felon, is <u>de King of Africa</u> . (214)	(CABO) Eso, criminal sarnoso, es <u>el Rey de África</u> . (4)	m
(CORPORAL) Animals, beasts, savages, cannibals, niggers, (216)	(CABO) Animales, bestias, salvajes, caníbales, negros, (5)	h, k, m
(SOURIS) <u>Just because you capture some mountain gorilla?</u> (216)	(RATÓN) ¿Zoológico? <u>¿Solo porque capturaste a un gorila salvaje?</u> (5)	i, j, m
(CORPORAL) <u>In the beginning was the ape</u> ¹ , and <u>the ape had no name</u> ² , so God call him man ³ . (216)	(CABO) <u>Al principio fue el simio</u> ¹ , y <u>el simio no tenía nombre</u> ² , <u>entonces Dios lo llamó hombre</u> ³ . (5)	e, i, m
(CORPORAL) <u>but there was one tribe</u> ¹ <u>unfortunately</u> ² <u>that lingered behind</u> ³ , and that was the nigger ⁴ . (217)	(CABO) <u>pero hubo una tribu</u> ¹ <u>que desafortunadamente</u> ² <u>se quedó atrás</u> ³ , y esa fue la de los negros ⁴ . (5)	b, e, m
(CORPORAL) <u>Now if you apes</u> ¹ <u>will behave like a gentlemen</u> ² , (217)	(CABO) <u>Ahora, si ustedes simios</u> ¹ <u>se comportaran como caballeros</u> ² , (5)	e, i, r,
(TIGRE) when the roll Is called up yonder, ... I ai 'nt going! And nobody else here going, <u>you all too black</u> ¹ , <u>except possibly the Corporal</u> ² . (217)	(TIGRE) Cuando el pergamino sea abierto allá en lo alto, No voy a ir, no voy a ir,... Y ninguno de ustedes aquí va ir porque <u>ustedes son demasiado negros</u> ¹ ; <u>excepto posiblemente el Cabo</u> ² . (5)	d, k, m
(CORPORAL) Your name in full, occupation, status, income, ambition, domicile or place of residence, age, <u>and last but not least</u> ¹ , <u>your race</u> ² ? (218)	(CABO) ¿Nombre completo, ocupación, estatus social, ingresos, ambiciones, lugar de residencia, edad y <u>por último pero no menos importante</u> ¹ , <u>su raza</u> ² ? (5)	b, r, m
(CORPORAL) What is your race? (219)	(CABO) ¿Cuál es su raza? (6)	m
(CORPORAL) I shall give <u>all and Sunday</u> here, including these two thieves, (220)	(CABO) le voy a dar <u>a todos y cada mono</u> , incluyendo a estos dos prisioneros, (6)	b, i
(CORPORAL) My lords, as you can see, <u>this is a being without a mind</u> ¹ , <u>a will</u> ² , <u>a name</u> ³ , <u>a tribe of its own</u> ⁴ . (222)	(CABO) Como ustedes observan mis señorías, <u>este es un ser sin mente</u> ¹ , <u>nombre</u> ³ , <u>tribu</u> ⁴ <u>o voluntad propia</u> ² . (7)	d, e, i,
(CORPORAL) <u>I will spare you the sound of that voice</u> ¹ , <u>which have come from a cave of darkness</u> ² , <u>dripping with horror</u> ³ (222)	(CABO) Tranquilo; <u>yo le ayudaré a aliviar el sonido de esa voz</u> ¹ <u>que ha salido como de una caverna oscura</u> ² , <u>empapada de horror</u> ³ . (7-8)	a, b, i
(CORPORAL) <u>But the animal, you observe</u> ¹ , <u>is tamed and obedient</u> ² . (222)	(CABO) <u>Pero el animal que ustedes observan</u> ¹ , <u>está domesticado y es obediente</u> ² . (8)	b, k, m,
(222)	[CABO le pone las cadenas en el cuello a TITÍ y le da órdenes] (8)	f
(CHORUS) I don't know what to say this monkey won't do,	(CORO) No sé qué decir que este mono no hará, no sé qué decir que este	e, r

<i>I don't know what to say this monkey won't do. (222)</i>	mono no hará. (8)	
(CORPORAL) ... <u>claiming that he was the direct descendant of African kings¹, a healer of leprosy and the Saviour of his race²</u> . (225)	(CABO) ... <u>declarando que él era uno de los descendientes directos de los Dioses Africanos¹, un curador de leprosos y Salvador de su Raza²</u> (9)	a, b, e, k, m, n
<u>Blackness, my lords¹. What did the prisoner imply²? That God was neither white nor black³ but nothing⁴</u> (225)	<u>Obscuridad mis señorías¹. ¿Qué insinuaba entonces el prisionero², mis señorías? ¿Que Dios no era blanco ni negro³ sino....nada⁴?</u> (9)	m, r
(CORPORAL) <u>That God was not white but black¹, that he had lost his faith²</u> ? (225)	(CABO) ¿O <u>que Dios no era blanco, sino negro¹, que había perdido su fe?</u> (9)	e, r
(MAKAK) <u>I responsible only to God¹ who once speak to me in the form of a woman</u> (226)	(TITÍ) <u>Yo solo le respondo a Dios¹, quien una vez me habló en forma de una mujer² blanca⁰</u> . (10)	b, f, i, m
(CORPORAL) My lords, <u>is this rage for whiteness¹ that does niggers mad²</u> . (228)	(CABO) Mis señorías, <u>es esta demencia por la blancura¹ lo que vuelve a los negros locos³</u> . (10)	a, b, i, m
(MAKAK) Lady in heaven, <u>is your old black warrior¹. The king of Ashanti, Dahomey, quinea²</u> , (228)	(TITÍ) Dama en el cielo; <u>es tu viejo guerrero negro¹, el rey de Ashanti, Paleque, Masái²</u> ; (10)	a, i, j, h, m, s
(MOUSTIQUE) What happen? <u>Eh! Negre?</u> (231)	(MOSQUITO) ¿Qué le pasa? (12)	h
(MOUSTIQUE) <u>You was the only one to make me believe¹ a breakfoot nigger² could go somewhere in this life³</u> . (234)	(MOSQUITO) <u>Vos fuiste el único que me hizo creer¹ que una negra patirucia² como yo⁰ podía ser alguien en esta vida³</u> . (13)	a, e, f, i, r
(MOUSTIQUE) Here? <u>A white woman?</u> Or a diablesse? (236)	(MOSQUITO) ¿Aquí? <u>¿Una mujer blanca</u> aquí? Una diablilla es que habrás traído. (14)	j
(MOUSTIQUE) <u>You is nothing¹. You black, ugly, poor², so you worse than nothing³</u> . (237)	(MOSQUITO) <u>Vos no sos nada¹; vos sos un negro feo, pobre², langaruto, ojerudo⁰; vos sos peor que nada³</u> . (15)	b, f, i, m, n
(MOUSTIQUE) <u>You like me¹. Small, ugly², with a foot like a "S."</u> ³ <u>Man together two of us is minus one⁴</u> . (237)	(MOSQUITO) <u>Vos sos como yo¹, una negra fea², con este pie torcido³. Es que entre vos y yo no hacemos ni medio humano⁴</u> , (15)	a, b, e, d, i,
(MOUSTIQUE) The misery black people have to see in this life. (238)	(MOSQUITO) La miseria que uno tiene que padecer en esta vida. (15)	i, o
(MOUSTIQUE) This is she? Eh? <u>This cheap stupidity black children putting on?</u> (239-240)	(MOSQUITO) Ay, mirala ve!; ¿esta ella? <u>¿Esta estupidez que usan los locos</u> es tu musa? (16)	a, e, i
(MOUSTIQUE) <u>Which woman¹ ever look at you², once, much less a white one³?</u> (241)	(MOSQUITO) <u>¿Qué mujer¹, te habría de verte a vos²? Y menos una blanca³</u> . (16)	e, i, m
(MOUSTIQUE) <u>Where¹ two black², not-a-red-cent³ niggers⁴ going⁵?</u> To war? (241)	(MOSQUITO) ¿Y <u>a dónde¹ vamos a ir⁵ dos negros² como vos y yo⁰, sin un centavo³</u> en los bolsillos, ? ¿A la guerra o qué? (16)	d, f, h, i, m, r,
(MAKAK) The sick man will dance,	(TITÍ) canten y el enfermo bailará.	a, i, o

<u>Sing as you sing¹. In the belly of the boat². (249)</u>	<u>Cantarán como cantaban en el fondo de la embarcación². (20)</u>	
(MAKAK) <u>You are trees under pressure¹, You are brilliant diamonds² In the hands of your God³. (249)</u>	(TITÍ) <u>Ustedes son árboles bajo presión¹; ustedes son diamantes brillantes² en la mano del Señor³. (20)</u>	a, e, i, j, m,
(MAKAK) <u>Let us go on, compère. These niggers too tired to believe anything again. Remember, is you all self is your own enemy (250)</u>	(TITÍ) <u>Vámonos comadre. Estos negros están muy cansados como para creer en algo de nuevo. Pero recuerden que uno mismo es su propio enemigo. (21)</u>	b, d, i
(MOUSTIQUE) <u>Ain't white priest come¹ and nothing happen²? (251)</u>	(MOSQUITO) <u>No trajeron al cura blanco¹ y ¿qué pasó²? (21)</u>	i
(MOUSTIQUE) <u>Ain't white doctor come and was agony still? (251)</u>	(MOSQUITO) <u>No trajeron al médico blanco y ¿qué pasó? (21)</u>	i
(MOUSTIQUE) <u>White medicine¹, bush medicine². not one of them work!³ (251)</u>	(MOSQUITO) <u>Trajeron medicina blanca, medicina de monte y nada le traía liberación a este hombre. (21)</u>	a, b, j
(MOUSTIQUE) <u>White prayers, black prayers, And still no deliverance! (251)</u>	(21)	h
(MOUSTIQUE) <u>Pray for the day when poverty done, and for when niggers¹ everywhere could walk upright like men². (254)</u>	(MOSQUITO) <u>Rece para que un día no necesitemos dinero. Para que un día todos los negros¹, los indios como vos y yo⁰ podamos caminar erguidos como hombres². (23)</u>	a, b, f, i
(CORPORAL) <u>This is our reward, we who have borne the high torch of justice¹ through tortuous thickets of darkness² to illuminate with vision the mind of primeval peoples³, of backbiting tribes⁴. (256)</u>	(CABO) <u>Esta es nuestra recompensa; nosotros que hemos llevado la alta antorcha de la justicia¹ a través de las tortuosas espesuras de la oscuridad², ¿solo para qué? Para iluminar con erudición la mente de los pueblos primitivos³, ¡de tribus desleales⁴! (24)</u>	b, i, k, m, r
(CORPORAL) <u>But they paralyse with darkness¹. They paralyse with faith². (261)</u>	(CABO) <u>Pero están paralizados por la oscuridad¹; están paralizados por la fe². (26)</u>	b, m
(CORPORAL) <u>They cannot do nothing¹, because they born slaves and they born tired². (261)</u>	(CABO) <u>Ellos no pueden hacer nada¹, porque nacieron esclavos y cansados². (26)</u>	b, e, i, m
(CORPORAL) <u>Some ignorant, illiterate lunatic¹ who know two or three lines from the Bible by heart², well one day he get tired of being poor and sitting on his arse³... (261)</u>	(CABO) <u>Algún ignorante, analfabeta, lunático¹, quien conoce de memoria dos o tres líneas de la Biblia², pues bien, un día se cansa de ser pobre y de estar sentado sobre su trasero³... (26)</u>	b, i, k, m
(CORPORAL) <u>Good! I like a nigger with spirit. (262)</u>	(CABO) <u>Me gusta una india con espíritu. (27)</u>	i
(CORPORAL) <u>The crippled, crippled. It's the crippled who belive in miracles¹. It's the slaves who believe in freedom². (262)</u>	(CABO) <u>...son simplemente los inválidos, los inválidos. Sí, son los inválidos los que creen en milagros. Son los esclavos los que creen en</u>	m

	libertad. (27)	
(SINGER) <i>Negre ka weh twop misere. (Niggers see to much misery)</i> (263)	(27)	h
(MOUSTIQUE) <u>Let the enemies of Africa make way.</u> (265)	(MOSQUITO) No, no; tranquilos. <u>Dejen que los enemigos de África den paso.</u> (28)	b, i
(MOUSTIQUE) <i>faire ça. [Gestures, with a stance]</i> (266)	(MOSQUITO Y LA MULTITUD) La tierra, la tierra, la tierra campesina; nos es arrebatada por cultivar la vida. <u>[CABO se burla de ellos y los reta, danzando como si fuera un mono]</u> (28)	f
(MOUSTIQUE) <i>Now sing monkey All you</i> (266)	(28)	h
(MOUSTIQUE) <i>I don't know what to say that monkey won't fo... Sing!</i> (266)	(28)	h
(MOUSTIQUE) <u>Ignorance? It seem to me I hear a voice¹, a voice, the colour of milk², cry ignorance³.</u> (267)	(MOSQUITO) ¡Qué! ¿Ignorancia? <u>¿Me parece que escuché una voz¹ del color de la leche² gritar ignorancia³?</u> (28)	e, i, k
(MOUSTIQUE) <u>They calling that English¹, but the colour of English is white². Inspector of milk³.</u> (267)	(MOSQUITO) <u>Ellos quieren que hablemos bien¹; que no tengamos acento⁰, pero es que así es como habla los blancos².</u> Mire <u>Inspector mestizo³</u> , (29)	b, e, f, i, k
(MOUSTIQUE) <u>as I travelling hard¹. Zambesi, Congo, Niger, Limpopo, is your brown milk I drink,</u> (267)	(MOSQUITO) <u>pues este este ha sido un viaje muy largo¹</u> , muy largo. <u>Cuba, Jamaica, Haití, Martinica; Eso es el sabor del agua de coco lo que yo siento en mi boca;</u> (29)	b, i
(MOUSTIQUE) <u>But even the black sheep of God¹ cannot go hungry².</u> <i>And the shall be fed. So, children of darkness³,</i> (267)	(MOSQUITO) <u>Pero ni siquiera la oveja negra de Dios¹ puede pasar hambre².</u> (29)	b, h, i, m
(MOUSTIQUE) You will say <u>how the divine sadness¹ can fall on such men²? A poor charcoal-seller³ that cannot see the light⁴?</u> (268)	(MOSQUITO) <u>¿Cómo la tristeza divina¹ ha caído sobre criaturas como estas², unos pobres carboneros³ que no pueden ver la luz⁴?</u> (29)	b, i, m
(MOUSTIQUE) Eh bien, listen, listen, <u>Inspector of milk, and corporal of the law.</u> <i>One billion, trillion years of pressure bringing light, and is for that I say, African shall make light.</i> (268)	(MOSQUITO) Y yo les digo; un millón, un billón, un trillón de años, África dando luz; y es por eso que yo les digo que África iluminará (29)	h
(MOUSTIQUE) You want to know who I am? Makak! Makak! or Moustique, <u>is not the same nigger?</u> (270-271)	(MOSQUITO) ¡Pues yo soy Tití! Yo soy Tití o Mosquito. <u>¿No es la misma cosa</u> entonces? (30)	ñ
(MOUSTIQUE) <u>or you all want me¹, as if this hand hold magic², to</u>	(MOSQUITO) <u>Si todos ustedes quieren¹ que esta mano, como si</u>	b, e, i,

<u>stretch it³ and like a flash of lightning⁴ to make you all white⁵?</u> (271)	<u>tuviera magia², los rozara³ como un haz de luz⁴ y todos se volvieran blancos⁵.</u> (30)	
(MOUSTIQUE) <u>God after god you change¹, promise after promise you believe², and you still covered with dirt³</u> ; so why not believe me. All I have is this [Shows the mask], <u>black faces, white masks⁴!</u> (271)	(MOSQUITO) <u>Ustedes han creído en un Dios tras otro¹; y siguen ahí, con el culo en el barro³</u> ; ¿entonces porque no creerme? (30)	b, h, i
Let us add, <u>for certain other carefully selected unfortunates¹, that other witchery of which I have already spoken²: Western culture³.</u> (277)	<u>Para algunos desgraciados cuidadosamente escogidos¹; esa otra brujería de la que ya he hablado²: la cultura occidental³.</u> (44)	b, e, j, m
If I were them, you may say, <u>I'd prefer my mumbo-jumbo to their Acropolis.</u> (277)	Si yo fuera ellos, ustedes dirían que están felices aquí en su montaña; <u>que prefieren esta montaña a sus palacios fortificados.</u> (44)	b, i, j
The status of "native is a nervous condition introduced and maintained by the settler among colonized people with their consent. (277)	(44)	h
(CORPORAL) I got the White man work to do. (279)	(CABO) Tengo el trabajo del hombre blanco por hacer. (34)	j, m
(CORPORAL) <u>Is chow time, King Kong.</u> Hey. Food, food, old man. (279)	(CABO) Viejo, comida. (34)	h
(CORPORAL) Your rights? <u>Listen, nigger!</u> (279)	(CABO) ¿Tus derechos? <u>Escúchame bien indio.</u> (34)	b, i
(CORPORAL) you never hear the expression, <u>give a nigger an inch and he'll take a mile?</u> (279)	(CABO) ¿no has escuchado el refrán que dice " <u>si le das a un indio la mano, te tomará el brazo?</u> " (34)	b, i
(CORPORAL) Now, you, Come for this plate! (279)	(CABO) Tenga, hora de jartar, tenga, <u>¡usted negro!</u> (34)	f
(CORPORAL) <u>In some places the law does not allow you to be black¹, not even black², but tinged with black³.</u> (280)	(CABO) <u>En algunos lugares la ley no te permite ser negro, ni quiera ser indio², sino tal vez estar teñido de negro³.</u> (34)	b, e, i, m
(TIGRE) You punishing your own grandfather. (280)	(TIGRE) Usted está castigando a sus propios ancestros. (34)	b, o
(CORPORAL) Briber. Listen, you corrupt, obscene, insufferable ape, (280)	(CABO) Soborno! Ve, escuchame, corrupto simio, puerco insoporable. (35)	d, q, r
(CORPORAL) <u>This aint the bush¹. This aint Africa². This is not another easy-going nigger you talking to³,</u> (280)	(CABO) Esto, <u>esto no es la selva¹. Esto no es África². Este que ves aquí, no es otro indiecito bacano³,</u> (35)	b, e, i, q
(CORPORAL) <u>Not the law of the jungle¹, but something the white man teach you² to be thankful for³.</u> (280)	(CABO) <u>No la ley de la jungla¹ sino, algo de lo que el hombre blanco te enseña² a estar agradecido³.</u> (35)	b, e, i, m
(SOURIS) O you beast! <u>You filt'y fascist beast!</u> (281)	(RATÓN) ¡Indio yo!... ¡Callate <u>vos, asquerosa bestia fascista!</u> (35)	i, k

(CORPORAL) <i>All right! All right! The law says I must feed you. I will feed you. <u>But God, remind me to ask for a transfer to civilization.</u></i> (282)	(CABO) ¡Ya, ya! Ya sé que la ley dice que tengo que alimentarlo. <u>Pero Dios mío recuérdame pedir un traslado a la civilización.</u> (35)	i, m
(TIGRE) <i><u>When the moon in quarter¹, you know what Africans say²...</u></i> (283)	(TIGRE) Usted sabe, <u>usted sabe lo que los indígenas dicen² cuando la luna está en menguante¹...</u> (38)	b, e, i, j
(TIGRE) Corporal Lestrade, the straddler, neither one thing not the next, <u>neither milk, coal¹, neither day nor night², neither lion nor monkey³, but a mulatto⁴, a foot-licking servant of marble law⁵?</u> (283)	(TIGRE) Cabo LESTRADE. El voltiarepas; <u>ni negro ni blanco¹, ni día ni noche²</u> , sino un tibio, <u>un cuarterón⁴, un lame culos de la ley de mármol⁵.</u> (36)	b, h, i
(TIGRE) <i>Believe me, like your friend saw the spider, I see it clearly. <u>You bastard son of black gorilla, you listening?</u></i> (284)	(TIGRE) Vea viejo así como su amigo vio la araña, yo lo estoy viendo claramente. (36)	h
(CORPORAL) <i>Old man... you thirsty?</i> (285)	(CABO) Viejo, ¡ <u>bu-bu-bu-bu-bu-bu!</u> <u>[Imita el sonido onomatopéyico de los indígenas,</u> (37)	f
(285)	(CABO) Agua, agua. Ch- ch- ch-ch; s-s-s-s [Imita el sonido onomatopéyico utilizado para dirigirse a algunos animales. (37)	f
(MAKAK) <i><u>Is not that they say we are¹? Animals²! Apes without law³?</u></i> (286)	(TITÍ) <u>¿No es eso lo que dicen que somos¹? ¡Animales²! Simios sin ley³.</u> (38)	b, i, m, r
(MAKAK) <i><u>I who thought I was a man¹? What have I done²? Which God³? God dead⁴, and his law there bleeding⁵.</u></i> (286)	(TITÍ) <u>yo que creía que era un hombre¹. ¿Qué he hecho²? ¿Cuál Dios³? Dios está muerto⁴</u> [Señala el cuerpo del CABO que yace tendido en el piso] <u>y allí está su ley, sangrando⁵.</u> (38)	b, e, i, m
(CORPORAL) <i><u>And people change¹. Even black people², even slaves³.</u></i>	(CABO) <u>Y la gente cambia¹. Incluso los negros², hasta los esclavos³.</u> (38)	b, i, r
(CORPORAL) <i>We'll go hunting the lion. Except... <u>They're not lions¹, just natives². There's nothing quite so exciting³ as putting down the natives⁴.</u></i> (286)	(CABO) Iremos a cazar al león. Bueno... excepto que <u>ellos no son leones¹... son solo nativos². Y no hay nada tan apasionante³ como cazar nativos⁴.</u> (38)	b, i, m
(CORPORAL) <i>So I let them escape. Let them run ahead. <u>Then I'll have good reason for shooting them down¹. Sharpeville²?</u></i> (287)	(CABO) Los dejaré escapar. <u>Así tendré una buena razón para arrasarlos¹. ¿La Masacre de las Bananeras²?</u> (38)	e, i
(CORPORAL) <i><u>Attempting to escape from the prison of their lives¹. That's the most dangerous crime². It brings about revolution³.</u></i> (287)	(CABO) <u>Intentan escapar de la cárcel de sus vidas¹ Eese es el peor crimen². Provoca revolución³.</u> (38)	e, i, m
(TIGRE) <i><u>Ah, Africa¹! Ah, blessed Africa²! Whose earth is a starved mother³ waiting for the kiss of her</u></i>	(TIGRE) <u>¡Bendita África²!, cuya tierra es una madre famélica³ esperando por el beso de su hijo</u>	b, h, j, m

<u>prodigal</u> ⁴ , (289-290) (SOURIS) <u>How you will take us to Africa</u> ¹ ? <u>What we will do there</u> ² ? <u>In the darkness</u> ³ , <u>now that I can see nothing</u> ⁴ , <u>maybe, it is there I am</u> ⁵ . (290)	<u>pródigo</u> ⁴ , (39) (RATÓN) ¿ <u>Cómo vamos a ir a África</u> , viejo? <u>Porque es que ahora en esta oscuridad que yo no veo nada, pues parece que yo estuviera allá</u> . (40)	b, e, h, i
(SOURIS) <u>When I was a little boy</u> ¹ , <u>living in the darkness, I was afraid</u> ² , <u>it was as if I was sinking, drowning in a grave</u> ³ , <u>and me and the darkness was the same</u> ⁴ , <u>and God was like a big white man</u> ⁵ , <u>a big white man I was afraid of</u> ⁶ . (290)	(RATÓN) Es que <u>cuando yo era pequeño</u> ¹ , <u>yo le tenía tanto miedo a la oscuridad</u> ² <u>porque pareciera que estuviera hundiéndome o ahogándome en una cueva</u> ³ ; <u>y la oscuridad y yo éramos lo mismo</u> ⁴ ; <u>y Dios, Dios era como un gran hombre blanco</u> ⁵ , <u>un gran hombre blanco al cual yo le tenía que tener miedo</u> ⁶ . (39-40)	b, e, i, j
(TIGRE) <u>I not 'fraid no white man</u> . (290)	(TIGRE) Yo no le tengo miedo a ningún hombre blanco. (40)	b, i
(SOURIS) <u>And that is what they teach me since I small</u> ¹ . <u>To be black like coal</u> ² , <u>and to dream of milk</u> ³ . <u>To love God</u> ⁴ , <u>and obey the white man</u> ⁵ . (290)	(RATÓN) Es que <u>eso fue lo que a mí me enseñaron desde pequeño</u> ¹ ; <u>a ser pobre como la rata</u> ² , <u>a soñar con la luna de queso</u> ³ . <u>Amar a Dios sobre todas las cosas</u> ⁴ <u>y respetar la autoridad</u> ⁵ . (40)	a, b, e, i
(MAKAK) <u>we are moving back now... Back into the boat</u> ¹ , <u>a beautiful boat</u> ² , <u>and soon, after many moons, after many songs</u> ³ , <u>we will see Africa</u> ⁴ , (291)	(TITÍ) Estamos retrocediendo... Justo en este lugar... (291) <u>De regreso al vientre materno</u> ¹ , <u>a la hermosa vasija de barro</u> ² . <u>Pronto, después de muchas lunas; después de muchas canciones</u> ³ , <u>veremos África</u> ⁴ (40)	b, e, i, m
(TIGRE) <u>I see hell. I see people black like coals, twisting and burning in hell</u> (292)	(TIGRE) Veo el infierno. <u>Ve gente negra como el carbón, retorciéndose y quemándose en el infierno</u> . (41)	e, i, m
(CORPORAL) <u>Set down the white man's burden</u> . (296)	(CABO) ¡Eh, pongan la carga del hombre blanco en el suelo . (43)	b, i
(CORPORAL) <u>Ah! Ashes! Ashes and naked footprints! Black footprints</u> (296)	(CABO) <u>Huellas de pies descalzos, huellas de indios</u> . (43)	b, j, i, r
(CORPORAL) <u>A calm blue eye acquired this Empire</u> ¹ . <u>Mine, a tawny yellow</u> ² . <u>English! You animals! English! English</u> ³ ! (296)	(CABO) <u>!Europa fue que construyó este imperio</u> ¹ . <u>Pues es mío, un amarillo leonado</u> ² . <u>¡Español! ¡Hablen bien, animales! ¡Español</u> ³ ! (43)	b, e, i
(CORPORAL) <u>Animals! Savages! My wound! I'll pack my wound with earth! Niggers!</u> (296)	(43)	h
(CORPORAL) <u>The light of civilization's finished. M'tbutu! Zola! Who's there? The</u> (296)	(43)	h
(CORPORAL) <u>Qui moune? You speak Swahili? Creole? Papiamento? Urdu? Ibo?</u> (297)	(CABO) ¿Tu <u>Hablas suajili, creole, nasa-yuwe, quechua, palenquero?</u> (43)	i, k, m, s
(BASIL) <u>Strip yourself naked. Look</u>	(BASIL) Desnúdate. <u>Mira tu piel y</u>	m

<u>at your skin and confess your sins.</u> (298)	<u>confiesa tus pecados.</u> (44)	
(CORPORAL) <i>Mooma, don't cry... But he's crying, Mother, Mother India, Mother Africa, Mother Earth.</i> (298)	(44)	h
(CORPORAL) <i>The earth, the earh was a black child holding a balloon, and somebody cut it.</i> (299)	(44)	h
(CORPORAL) <i>Too late have I loved thee¹, Africa of my mind², sero te amavi³, to cite Saint Augustine who they say was black⁴.</i> (299)	(CABO) <i>Demasiado tarde te he amado¹. África de mi mente², tarde te he amado³; para citar a San Agustín, quien dicen era negro⁴.</i> (44)	e, m, r
(CORPORAL) <i>I jeered thee¹ because I hated half of myself,² my eclipse³.</i> (299)	(CABO) <i>Me he burlado de ti¹ porque odiaba la mitad de mí mismo², mi eclipse³.</i> (45)	b, i, k, s
(CORPORAL) <i>I was what I am¹, but now I am myself.² Now I feel better³. Now I see a new light⁴.</i> (299)	(CABO) <i>Yo era lo era¹ pero ahora soy yo mismo². Ahora me siento mejor³. Ahora veo nueva luz⁴.</i> (44)	e, i, m
(CORPORAL) <i>I sing the glories of Makak¹! The glories of my race²! What race³? I have no race⁴!</i> (299)	(CABO) <i>¡Yo canto las glorias de Tití¹! ¡Las glorias de mi raza²! ¡Cuál raza³? ¡Yo no tengo raza⁴!</i> (45)	i, m
(CORPORAL) <i>I have become what I mocked¹. I always was², I always was³.</i> (300)	(CABO) <i>Me he convertido en aquello de lo que tanto me burlaba¹. Pero siempre lo fui²; siempre³.</i> (45)	b, e
(MAKAK) <i>Now he is one of us.</i> (300)	(TITÍ) <i>Ahora es uno de los nuestros.</i> (45)	i
(MAKAK) <i>They reject half of you¹. We accept all².</i> (300)	(TITÍ) <i>Ellos rechazaron la mitad de usted¹, pero nosotros lo aceptamos por completo.</i> (45)	b, i
(MAKAK) <i>don't you hear the advice of all our ancestors.</i> (300)	(TITÍ) <i>¿no escuchas el consejo de todos nuestros ancestros?</i> (45)	m
(SOURIS) <i>So how it feel to be a nigger, Corporal¹? Animals. Savages! Niggers²!</i> (301)	(RATÓN) <i>¿Ahora quién es el negro, LESTRADE¹? ¡Animales, salvajes, negros²!</i> (45)	e, i, k, m
(SOURIS) <i>Who is the monkey now, Lestrade?</i> (301)	(RATÓN) <i>¿Quién es el mono ahora, LESTRADE?</i> (45)	k, m
(MAKAK) <i>Fighting, squabbling among yourselves¹. I have brought a dream to my people², and they rejected me³.</i> (301)	(TITÍ) <i>Peleando, discutiendo entre ustedes¹. He traído un sueño a mi gente² y ellos me rechazaron³.</i> (45)	e, i, m
(SOURIS) <i>Are you sure where you are, Tigre¹, are you sure who you are²?</i> (303)	(RATÓN) <i>¿Vos realmente 'sabés' dónde estás, Tigre¹? ¿Vos realmente 'sabés' quién 'sos'²?</i> (46)	e, i, q, s
(MAKAK) <i>We are wrapped in black air¹, we are black², ourselves shadows in the firelight of the white man's mind³.</i> (304)	(TITÍ) <i>y es por eso que estoy perdido.</i> (46)	h
(MAKAK) <i>Soon, soon it will be morning, praise God, and the dream</i>	(46)	h

will rise like vapour, the shadows will be real, you will be Corporal again, you will be thieves, and I an old man, drunk and disorderly, <u>beaten down by a Bible¹, and tired of looking up to heaven²</u> . (304)		
(MAKAK) The tribes! <u>The tribes will wrangle among themselves¹, spitting, writhing, hissing, like snakes in a pit²</u> . (305)	(46)	h
(TIGRE) <u>You turn savage, red nigger?</u> (305)	(TIGRE) ¿Qué pasa, <u>se está volviendo salvaje, mestizo?</u> (46)	i
(MAKAK) <u>Locked in a dream¹, and treading their own darkness². Snarling at their shadows³, snapping at their own tails⁴, devouring their own entrails like the hyena⁵, eaten with self-hatred⁶</u> . (305)	(47)	h
(CORPORAL) <u>and those who do not bend to our will¹, to your will, must die²</u> . (306)	(CABO) Ha,ha; <u>y aquellos que no se dobleguen a nuestra voluntad¹... a tu voluntad, deben morir²</u> . (47)	i, m
(CORPORAL) <u>I have the black man work to do¹, you know. I breathe over the shoulder of your leaders²</u> (307)	(CABO) <u>Tengo el trabajo del negro por hacer¹</u> y ustedes lo saben. <u>Yo siempre respiro sobre el hombro de sus líderes²</u> ; (47)	b, e, f, j, m
(CORPORAL) I have no ambition of my own. <u>I have no animal's name</u> (307)	(CABO) Yo no tengo ambición propia. <u>Yo no tengo ningún nombre de animal</u> ; (47)	b, j
(CHORUS) Who drew the thief to his bosom, The murderer to his heart, <u>Whose blackness is a coal</u> , (310)	(ESPOSAS DE TITÍ) Quien atrajo al ladrón a su seno; al asesino a su corazón; <u>cuya piel es de canela</u> ; (49)	i
(BASIL) <u>Tarzan¹</u> (312)	(BASIL) <u>Gonzalo Jiménez de Quesada¹, quien fundó Bogotá con sangre indígena⁰</u> , (50)	f, i
(BASIL) <u>Their crime¹, whatever their plea, whatever extenuation of circumstances, whether of genius or geography, is, that they are indubitably², with the possible exception of Alexandre Dumas³, Sr. and Jr., and Alexis, I think it is Pushkin⁴, white⁵</u> . (312)	(BASIL) <u>Su crimen¹</u> , cualquiera que sea su motivo, cualquiera que sea el atenuante de las circunstancias, ya sea las de genio o las de geografía, <u>es que todos eran sin lugar a dudas²—con la posible excepción de Simón Bolívar³—: racistas⁵</u> . (50)	b, h, i, m,
(BASIL) Some are dead and cannot speak for themselves, <u>but a drop of milk is enough to condemn them</u> , (312)	(BASIL) Algunos están muertos y no pueden hablar por sí mismos, <u>pero una sola gota de mala leche es suficiente para condenarlos</u> , (50)	b, i
<u>Petitions, delegations, ambassadors, signatories, flatterers, potentates, dominions and powers, sects, ideologies¹, special dispensations², wait politely on him fearing revenge³</u> . (312-313)	<u>Prelados, delegaciones, diplomáticos, signatarios, pitonisas, potentados, dominios, y poderes, sectas, ideologías¹, exoneraciones especiales²; todos atienden educadamente por temor a la</u>	b, i, j, k, m,

	venganza ³ . (50)	
(BASIL) An invitation to be President of the United States? (313)	(BASIL) Una invitación para ser presidente de los Estados Unidos. (50)	k, r
(BASIL) An apology in full from the Republic of South Africa. (313)	(BASIL) Una disculpa de principio a fin de la corona española. (51)	i
(BASIL) An offer to revise the origins of slavery. (313)	(BASIL) Una invitación para revisar desde el principio, el desplazamiento forzado en Colombia. (51)	f, i
(BASIL) A floral tribute of lilies from the Ku Klux Klan. (313)	(BASIL) Una ofrenda floral de cattleyas, de las Águilas Negras. (51)	e, i
(BASIL) A silver of bone from the thigh of Lumumba. (314)	(BASIL) Una astilla del hueso del muslo de José Antonio Galán. (51)	i
(MOUSTIQUE) <u>Once you loved the moon¹, now a night will come² when, because it white³, from your deep hatred you will want it destroyed⁴.</u> (315)	(MOSQUITO) <u>Hubo un tiempo en que usted amó la luna¹. Pero va a llegar un día² en que la luna por ser blanca³ vas a querer destruirla con todo tu odio⁴.</u> (52)	b, e, i, j, ñ
(MOUSTIQUE) That is not your voice, <u>you are more of an ape now¹, a puppet².</u> (315)	(MOSQUITO) ...esa no es su voz; <u>ahora usted es más que un simio, una simple marioneta.</u> (52)	f, j, m, r
(MAKAK) ... <u>and I ask myself, ¹ in a voice I do not know²: Who you are, negre³?</u> (318)	(TITÍ) ... <u>y me pregunto a mí mismo¹ en una voz que no conozco²: ¿Quién eres, negro³?</u> (53)	b, e, r
(CORPORAL) She, she? What you beheld, my prince, was but an image of your longing. <u>As inaccessible as snow, as fatal as leprosy¹.</u> Nun, virgin, Venus, <u>you must violate, humiliate, destroy her²; otherwise, humility will infect you³. You will come out in blotches⁴, you will be what I was⁵, neither one thing nor the other⁶.</u> (318-319)	(CABO) ¿Ella? Ella no es otra cosa que una imagen de su deseo. <u>Tan impenetrable como la nieve, tan mortífera como la lepra¹.</u> Monja, virgen, Venus. <u>Usted tiene que vulnerarla, humillarla, destruirla²; de otra forma, la humildad lo contagiará³. Su piel se contaminará⁴ y usted se convertirá en lo que yo era⁵: ni blanco, ni negro⁶</u> (54)	b, e, i, m, ñ
(CORPORAL) She is the wife of the devil, the white witch. (319)	(54)	h
(CORPORAL) She is the mirror of the moon that this ape look into and find himself unbearable. (319)	(54)	h
(CORPORAL) She is all that is pure, all that he cannot reach. You see her statues in white stone, (319)	(54)	h
(CORPORAL) She is lime, snow, marble, moonlight, lilies, cloud, foam and bleaching cream, the mother of civilization, and the confounder of blackness. (319)	(54)	h
(CORPORAL) She is the colour of the law, religion, paper, art, and if you want peace, if you want to discover the beautiful depth of your blackness, nigger, chop off her head! (319)	(54)	h
(TIGRE) <u>You like white woman</u> , eh,	(TIGRE) <u>A vos te gusta la mujer</u>	b, j

<i>old man?</i> (323)	blanca , ¿no, viejo? (56)	
(CORPORAL) <u>Niggers, cannibals, savages! Stop turning this place into a stinking zoo.</u> (323)	(CABO) Mire, ¡ustedes son negros, caníbales salvajes! Dejen de volver este lugar un zoológico apestoso. (56)	i, j, m

Tabla 8. Culturemas del área temática 4.

4. REFERENCIAS HISTÓRICAS (REF HIST)		
4A. Lugares y acontecimientos		
TP	T/LL	TÉCNIC A/S
<u>In the beginning was the ape</u> , and the ape had no name, so God call him man. (216-217)	<u>Al principio fue el simio</u> , y el simio no tenía nombre (5)	e, r
<u>as the law, the Roman law, had pity on our Blessed Saviour, by giving him, even in extremis, a draught of vinegar</u> (220)	<u>así como el derecho romano tuvo piedad con nuestro bendito salvador, dándole aún en sus últimos momentos, un trago de vinagre</u> , (6)	e, j, m, r
<i>the cedars of Lebanon</i> (248)	los cedros del Líbano ¹³ (20)	m
<i>the plantains of Zion</i> (248)	las plataneras de Sion (20)	k
<u>Sing as you sing¹</u> <u>In the belly of the boat²</u> . (249)	<u>cantarán como cantaban¹ en el fondo de la embarcación^{2 14}</u> (20)	a, c, i, o
<i>the Mosaic tablets</i> (256)	las tablas Mosaicas ¹⁵ (24)	j
<u>Is not because of the strikes and the cane-burning taking place in the district?</u> (260)	¿Pero es que <u>esto no es a causa de la huelga y del paro campesino que está ocurriendo allá en el distrito?</u> ¹⁶ (26)	a, b, m
<i>One billion, trillion years of pressure bringing light, and is for that I say, Africa shall make light²</i> (268)	<u>un billón, trillones de de años, África dando luz¹⁷</u> ; y es por eso que yo les digo que <u>África iluminará²</u>	b

¹³ Cedros del Líbano o Cedros de Salomón: El referente es histórico-bíblico. Es una madera muy fina y apreciada, con la cual el Rey Salomón construyó la casa de Jehová. Por otra parte, se tiene que en varias culturas y comunidades del pacífico colombiano utilizan el cedro blanco y el cedro rojo en la fabricación de canoas e instrumentos musicales.

¹⁴ Se refiere a la trata transatlántica de la esclavización, llevada a cabo por varios países europeos (Portugal, Gran Bretaña, España, etc.) contra África. Las así llamadas *piezas de indias* o “negros” en medios de las vejaciones a las que eran sometidos, también debían hacer representaciones “teatrales” (cantar, bailar, etc.) para entretener a sus captores y así preservar la vida.

¹⁵ En la historia bíblica (Éxodo y Deuteronomio), se refiere a las tablas con los diez mandamientos que entregó Dios (Jehová) a Moisés en el Monte Sinaí.

¹⁶ Este elemento tiene que ver con las diferentes protestas campesinas que históricamente han tenido lugar no solo en Santa Lucía sino, en Cuba, Guatemala, etc.; incluso, en Colombia también se han dado protestas campesinas en vario sectores, incluido el sector cañero del Valle del Cauca.

¹⁷ Se refiere a África como cuna de la humanidad, de la civilización y como el lugar donde se originó la vida.

	(29)	
<i>You fil't y fascist beast!</i> (281)	asquerosa bestia fascista ¹⁸ ! (35)	k
<i>Sharpeville?</i> (287)	¿La Masacre de la bananeras ¹⁹ ? (38)	i
<u>Back into the boat</u> (291)	<u>de regreso al vientre materno</u> ²⁰ (40)	b, c, i
<i>We will need money to go there, uncle. To buy a boat. <u>A big, big boat that will take everybody back</u></i> (291)	Viejo, necesitaremos dinero; dinero para comprar una barca. <u>Una gran barca que nos lleve a todos de regreso</u> , (41)	a, b, m
<u>The Lord on the day he dead had two thief by him.</u> (293)	<u>El día en que el Señor murió tenía dos ladrones a sus costados.</u> (41)	b, e, j
<i>eye of Zambezi</i> (308)	ojo del Bredunco ²¹ (49)	i
<i>An apology in full from the Republic of South Africa</i> ²² . (313)	Una disculpa de principio a fin de la corona española ²³ (51)	i
<i>An offer to revise the origins of slavery</i> (313)	Una invitación para revisar desde el principio, el desplazamiento forzado en Colombia ²⁴ . (51)	f, i

¹⁸ Se refiere a la ideología de opresión del periodo fascista, que tuvo lugar en Italia, entre 1922 y 1943. En el marco de la doctrina fascista primaba el liderazgo autocrático, la oligarquía y censura a las posturas contrarias. (por el autor)

¹⁹ En cuanto a este trágico incidente para Colombia, hay que decir que el mismo está documentado por el escritor Gabriel García Márquez (1967) en su obra Cien años de soledad. La masacre ocurrió el 6 de diciembre de 1928, en el Departamento del Magdalena (Municipio de Ciénaga). El hecho se dio (similar que en Sudáfrica) por protestas de las masas. Eso sí, hay que aclarar que en Sudáfrica se protestaba en contra del segregación racial, mientras que las protestas en Ciénaga exigían mejores condiciones laborales para los trabajadores del banano, en la multinacional norteamericana *United Fruit Company*. Información confirmada el 2 de Noviembre de 2015, en: <http://cut.org.co/wp-content/uploads/2013/12/MASACRE-DE-LAS-BANANERAS.pdf>

²⁰ Al respecto vale recordar que durante el largo proceso de abolición de la esclavización-- los esclavistas, en lo que para ellos era un acto de justicia--, dijeron a los africanos y descendientes de África, que ya eran libres y que debían regresar a África.

²¹ El nombre Bredunco hace referencia al segundo río más importante de Colombia, es decir el Cauca; éste recorre varios departamentos del país, entre ellos Cauca y Valle del Cauca, Antioquia y Sucre. Según la Vice-presidencia de la República (2015), el nombre Breduco fue dado por indígenas o aborígenes que habitaron territorios de lo que hoy es el Departamento del Cauca

²² Es muy probable que este elemento haga referencia al proceso segregacionista del *Apartheid*, puesto en práctica en Sudáfrica (y otras naciones) desde 1944 hasta finales de los 90, por caucásicos y blancos europeos.

²³ Hace referencia a los actos bárbaros cometido por España contra varios países del África, Sur América, islas del Caribe, etc., durante los más de 500 años que duró el proceso de esclavización. Luego es por eso que la corona española debe pedir disculpa.

²⁴ Se refiere al desplazamiento al que han sido sometidas las poblaciones campesinas en Colombia; esto producto de las acciones de diversos grupos armados al margen de la ley: AUC, FARC, ELN, etc.; pero también causado por el terrorismo de Estado, a través de (principalmente) el ejército colombiano.

4B. Personajes		
<i>King of African</i> (214)	Rey de África. (4)	m
<i>there were various tribes</i> (217)	hubo varias tribus (5)	e, k
<i>the hands of <u>Esau</u></i> (222)	las manos de <u>Esau</u> ²⁵ (8)	k
(222)	hermano de Jacob. (8)	f
<i>of African kings</i> (225)	los Dioses Africanos (9)	j
<i><u>The king of Ashanti</u>, Dahomey</i> ²⁶ (228)	<u>el rey de Ashanti</u> ²⁷ (11)	m
<i>Moses</i> (248)	Moisés (20)	k
²⁸ <i><u>M'tbutu!</u> Who's there?</i> (296)	? ¿Quién es? ¿Quién está ahí? (43)	h
²⁹ <i>Zala!</i> (296)	(43)	h
<i><u>The tribes!</u> The tribes will wrangle</i> (306)	Adelante. Debemos continuar. Ha,ha; aquellos que no se dobleguen a nuestra voluntad... (47)	h
<i>King of Limpopo</i> (308)	Rey de Nigeria (49)	i
<i>Masai</i> (308)	Wayúu (49)	i
<i>Zulu</i> (308)	Huitoto (49)	i
<i>Ibo</i> (308)	Kamsas (49)	i
<i>Coromanti</i> (308)	Arhuacos. (49)	i
<i>chieftains!</i> (311)	caciques. (50)	r
<i>Noah</i> (312)	Noé (50)	k
<i>Ham</i> (312)	Cam (50)	k
<i>Aristotle</i> (312)	Aristóteles	k
<i>Abraham Lincoln</i> (312)	Sebastián de Benalcázar (50)	i
<i>Alexander of Macedon</i> (312)	(50)	h
<i>Shakespeare</i> (312)	Shakespeare (50)	m
<i>Plato</i> (312)	Platón (50)	k
<i>Copernicus</i> (312)	Manuel Elkin Patarollo (50)	i
<i>Galileo</i> (312)	El movimiento de restauración nacional ³⁰ (50)	a

²⁵ En la historia bíblica (libro de Génesis). Esaú y Jacob eran gemelos, hijos de Isaac, éste a su vez hijo de Abraham y Sara.

²⁶ El Reino de *Dahomey* fue un antiguo Estado africano que se distinguió por su ejército de amazonas y como centro de la trata de esclavizados en el siglo XVIII. Se encontraba ubicado al oeste del país Yoruba, en la región costera de la actual República de Benín. Fue establecida el 11 de diciembre de 1958, como un autogobierno de una colonia de la Comunidad Francesa.

²⁷ Los *Ashanti* o *Asantes* son un importante grupo étnico de Ghana, que al parecer era la antigua Costa de Oro, en África occidental.

²⁸ Según el sitio virtual *Biografía y Vidas- Enciclopedia Biográfica en Línea* (2015) Mobutu Sese Seko Nkuku Ngbendu wa Za Banga, fue un dictador del Zaire, actual República Democrática del Congo, entre 1965 y 1997. Aunque de ascendencia sudanesa, Mobutu creció entre la etnia bantú de los bangala del Congo. <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/m/mobutu.htm>

²⁹ Muy probablemente se refiere al escritor francés y máximo representante del naturalismo Émile Édouard Charles Antoine Zola.

³⁰ Este elemento se refiere al grupo autoproclamado de extrema derecha, que fue fundado a finales del año 2007. Sus integrantes son estudiantes de la Universidad de Los Andes, la Militar y El Rosario, quienes tienen en común la ideología de ser ultraconservadores, católicos y de derecha nacionalista.

<i>Ptolemy</i>	Tolomeo (50)	k
<i>Robert E. lee</i> (312)	Lope de Vega (50)	i
<i>Christopher Marlowe</i> (312)	Miguel de Cervantes Saavedra	i
<i>Sir John Hawkins</i> (312)	(50)	h
<i>Sir Francis Drake</i> (312)	(50)	h
<i>The Phantom</i> (312)	(50)	h
<i>Mandrake the Magician.</i> (312)	‘piroberta’ y el soldado Micolta ³¹ . (50)	i
<i>Tarzan</i> (312)	Gonzalo Jiménez de Quesada (50)	i
<i>Dante</i> (312)	Dante (50)	s
<i>Sir Cecil Rhodes</i> (312)	Walt Disney (50)	i
<i>William Wilberforce</i>	(50)	h
<i>the unidentified author of the Song of Solomon</i> (312)	(50)	h
<i>Lorenzo de Medici</i> (312)	Álvaro Uribe Vélez ³² (50)	i
<i>Florence nightingale</i> ³³ (312)	(50)	h
<i>Al Jolson</i> (312)	(50)	h
<i>Horatio Nelson</i> (312)	(50)	h
<i>Alexandre Dumas</i> (312)	(50)	h
<i>Sr. and Jr., and Alexis</i> (312)	(50)	h
<i>Pushkin</i> (312)	(50)	h
<i>An offer to the <u>pope</u>.</i> (313)	Un ofrecimiento del Papa . (50)	k
<i>the Ku Klux Klan.</i> (312)	las Águilas Negras ³⁴ . (51)	i
<i>An autograph of <u>Pushkin</u>.</i> (314)	Un autógrafo de Jorge Isaacs ³⁵	i
<i>A silver of bone from the thigh of <u>Lumumba</u></i> ³⁶ . (314)	Una astilla del hueso del muslo José Antonio Galán ³⁷ . (51)	i

³¹ Estos personajes del programa *Sábados Felices*, se caracterizan por utilizar un tipo de humor tendencioso hacia las personas “negras”. En un sentido general, esta clase de humor no se aplica únicamente hacia las personas “negras” o afro sino hacia las personas que se consideran débiles o vulnerables. Un ejemplo son los judíos durante la primera y segunda guerra mundial en Europa que eran considerados negros por su condición política, cultural y social. También las mujeres por su condición de género y las personas “negras” por su condición “racial” y de marginalidad.

³² Como se sabe, estuvo en dos periodos presidenciales (2002-2006; 2006-2010); fue reconocido por su programa de gobierno sobre *Seguridad democrática*. Para una gran parte del potencial electoral en Colombia, Uribe era visto como la salvación del país ante la coyuntura política que se presentaba en esos momentos frente a las acciones del grupo armado de la Guerrilla de las FARC.

³³ Escritora y enfermera británica, considerada impulsora de la enfermería moderna.

³⁴ Las Águilas Negras son un grupo que protege los intereses económicos de los antiguos mandos medios paramilitares de Colombia. Este grupo nace producto del fracasado proceso de desmovilización que se llevó a cabo en Colombia entre 2004 y 2006, cuyo objetivo era desarmar a las Autodefensas Unidas de Colombia (AUC).

³⁵ El colombiano Jorge Ricardo Isaacs Ferrer fue un poeta y novelista colombiano del género romántico. En 1854, luchó en las campañas del Cauca contra la dictadura del general José María Melo.

³⁶ Fue un dirigente de la emancipación, abolicionista y Primer Ministro del Congo.

Tabla 9. Culturemas identificados en el área temática 5.

5. ELEMENTOS RELIGIOSOS O SINCRÉTICOS (ELEREL-S)		
TP	T/LL	TÉCNICA/S
<i>...tired of always being insulted by his demon, (211)</i>	cansada de que sus demonios la insulten, (2)	j, k
<i>...the voice of an angel... (211)</i>	voces de un ángel (2)	k
<i>Baron Samedi (212)</i>	una Deidad Africana (3)	j, o
<i>Forty days before the Carnival, Lord, (213)</i>	Cuarenta días antes del Carnaval, Señor ; (3)	m
<i>O God, O God, Tigre! (216)</i>	¡ Dios, Dios , Tigre! (5)	m
<i>You call yourself a Catholic? (216)</i>	¿Te llamas a vos mismo Católico ? (5)	k
<i>Oh, when the roll Is called up yonder, When the roll Is called up yonder, When the roll Is called up yonder, When the roll is called up yonder, I ai'nt going! (217)</i>	¡Cuando allá se pase lista ³⁸ , Cuando allá se pase lista, Cuando allá se pase lista , Y mi nombre llamen, No voy a ir , no voy a ir, no voy a ir! (5)	m, r
<i>Please let me examine the Lion of Judah³⁹. (217)</i>	así que no me interrumpan y déjenme examinar al Jaguar de Amazonía . (5)	i
<i>What is your denominational affiliation? (219)</i>	¿Cuál es su filiación religiosa ? (6)	j, k
<i>Ça qui religion-ous? (219)</i>	¿Qué religión es esa? (6)	k
<i>Cat'olique. (219)</i>	Católica. (6)	k
<i>You forget your name, your race is</i>	Entonces, usted olvidó su nombre, su raza	h

³⁷ Fue uno de los más destacados líderes colombianos que participó en la revolución de los comuneros de 1781, motivo por el cual fue sentenciado a muerte.

³⁸ Al hacer la consulta en internet, se encontró que este culturema se refiere a la canción del año 1893, de James Milton Black inspirada por el Libro de la vida que se cita en los textos. Según la consulta hecha, la canción surge a raíz de la pérdida de una amiga de James Milton, quien al llamar a lista (took roll) en la iglesia donde éste enseñaba música, notó la ausencia de su amiga. Más tarde, tras la muerte de la mujer, él compone la canción. Sumado a esto, James Milton tiene en común con Walcott que la familia de éste último también practicaba la religión protestante metodista y Walcott también sufrió la pérdida de un ser querido (su padre) cuando éste tenía apenas 1 año de edad. Consultado el 28 de noviembre de 2015 en <http://www.christianity.com/church/church-history/timeline/1801-1900/james-milton-black-wanted-his-name-on-gods-roll-11630502.html>

³⁹ El León de Judá es el símbolo de la Tribu de Judá y está referenciado en la biblia, en libro del Génesis. Según la tradición hebrea, provenientes de esta tribu eran los ancestros de David, segundo monarca del reino unido de Judá e Israel. Por otro lado, La tradición cristiana utiliza el término de "León de Judá" para referirse a Jesús de Nazaret, asumido éste como integrante de la Tribu de Judá; en el Nuevo Testamento se le menciona como perteneciente a la tribu de David. A partir de allí, todo tiene sentido, ya que Tití se cree el enviado de Dios, el mecías y salvador; es decir, el mismo Jesús Cristo.

tired, your denominational affiliation is Catholique, (220)	es cansado, su filiación religiosa es... eso que dijo; (6)	
Blessed Saviour (220)	bendito salvador (6)	m
the hands of <u>Esau</u> (222)	las manos de <u>Esau</u> (8)	k
(222)	hermano de Jacob. (8)	f
<u>I praying, monkey praying too</u> (223)	Si yo rezo, el mono reza también (8)	d, e
an agent to the <u>devil</u> (224)	un enviado del <u>demonio</u> ; (8)	r
honest Catholic (224)	un católico honesto (8)	j, k
God-fearing (224)	temeroso de Dios. (8-9)	j
that he had <u>lost his faith</u> ? (225)	...sino negro y que había <u>perdido su fe</u> ? (9)	m
<u>Spirits</u> does talk to me. (225)	los espíritus sí me hablan (9)	k
your soul (225)	su alma. (9)	m
<u>I does catch fits.</u> (226)	<u>yo sí soy poseído.</u> (9)	i
The HUGES laugh (226)	jaleluya! (10)	f
On <u>resurrection morning</u> (226)	en la <u>mañana de la resurrección</u> (10)	j, k
The apparition (227)	el espectro (10)	m
Lady in heaven, (228)	Dama en el cielo; (11)	e, m
I cold like <u>hell</u> (232)	estoy más fría que el <u>diablo</u> . (12)	i
Ay, what? What happen? (232)	<u>Dios mío</u> (12)	f
Or a <u>diableness</u> ? (236)	una <u>diablilla</u> (14)	q
This cheap stupidity black children putting on? (239-240)	Ay, mirala ve!; ¿esta ella? ¿Esta estupidez que usan los locos es tu <u>musa</u> ? (16)	f
Mon Dieu. (240)	(16)	h
members of a <u>sister-hood</u> , (243)	miembros de una <u>congregación</u> , (18)	e, i
frock-coated (243)	sotana (18)	e, ñ
the SISTERS <u>kneel</u> (243)	<u>se arrodillan</u> (18)	m
and pray, (243)	rezar el padre nuestro (18)	ñ
trying <u>to exorcise</u> his sickness (243)	como si se tratara de <u>rito de exorcismo</u> (18)	n
Before this time another year I may be gone, Lord, In some lonesome graveyard Oh Lord, how long? (243)	Antes de este tiempo me habré ido señor; ¿hasta cuándo?, ¿hasta cuándo? Antes de este tiempo me habré ido señor; ¿hasta cuándo?, ¿hasta cuándo? (18)	b, m
(243)	[Varias de las mujeres se hacen <u>la señal de la cruz</u> , al tiempo que todas rezan el padre nuestro] (18)	f
...And give us this day our daily bread...(and is that self I want to talk to you about, friend). (Whether you could spare a little bread)... and lead us not into temptation... (because we are not thieves, stranger)... but deliver us from evil... (244)	Y danos hoy nuestro pan de cada día. . . and no nos dejes caer en tentación. .y líbranos del mal. (18)	r
Pray with us. (243)	ore con nosotras (18)	m
[<u>Crosses</u> himself,]	[<u>MOSQUITO se persigna</u> ,... (18)	g
[... <u>prays swiftly</u> , then in the same whisper] (244)	<u>continúan con el rezo</u> (18)	b, i
They bring <u>priest</u> , (245)	Han llamado al <u>sacerdote</u> . (19)	m

<i>this power and glory (246)</i>	un gran poder y gloria divina. (19)	f, m
<i>Like the cedars of Lebanon, (248)</i>	Como los cedros del Líbano (20)	k
<i>Like the plantains of Zion (248)</i>	como las plataneras de Sion (20)	k
<i>Moses (248)</i>	Moisés (20)	k
<i>And believe in me. (249)</i>	tengan fe en mí. (21)	b, i
<i>Faith, faith! (249)</i>	¡Fe, fe! (21)	m
<i>Believe in yourselves. (249)</i>	Crean en ustedes mismos. (21)	b, r
<i>what God want, nobody can change. (250)</i>	lo que Dios quiere nadie lo puede cambiar. (21)	b, i
<i>The man is God's messenger. (251)</i>	Él es el enviado de Dios. (21)	b, j
<i>God's work must be done, (251)</i>	(21)	h
<i>like Saint Peter self, (251)</i>	(21)	h
<i>Let him breathe resurrection (252)</i>	(22)	h
<i>In God we trust (252)</i>	(22)	h
<i>I can wait for my hat. (253)</i>	[...sumido en un rito religioso;] (22)	f
<i>Thank God. (253)</i>	caminando por un camino pavimentado en oro; (22)	h
<i>Pray for the world to change (254)</i>	Vea rece para un día la gente de este país cambie. (23)	m
<i>when faith alone will move mountain (254)</i>	Cuando la fe mueva montañas (23)	a
<i>Either you let me save money for us, or here, at this crossroads, the partner-ship divide. (255)</i>	o ahora y aquí mismo se disuelve esta sociedad [...continúa orando de rodillas] (23)	f
<i>we who have borne the high torch of justice (256)</i>	que hemos cargado nuestras almas con los textos de la ley (24)	f
<i>the Mosaic tablets (256)</i>	las tablas Mosaicas (24)	j
<i>praise be God (257)</i>	alabao sea el Dios. (24)	i, q
<i>this I cannot kiss the Bible (257)</i>	esto sí yo no lo podría jurar sobre la Biblia (25)	b, i
<i>they paralyse with darkness. (261)</i>	están paralizados por la fe ⁴⁰ (26)	i
<i>or three lines from the Bible (261)</i>	...dos o tres líneas de la Biblia (26)	k
<i>a vision (261)</i>	una visión (26)	k
<i>Miracle (261)</i>	milagros (26)	k
<i>paradise on earth (261)</i>	el paraíso en la tierra (26)	b, k, m
<i>nor spiritual (266)</i>	ningún espiritual (28)	i, k
<i>Daughter of heaven (267)</i>	Tengo el polvo de treinta caminos en la garganta. (29)	h
<i>By belief, I make blessing. (267)</i>	mediante la fe, yo bendigo. (29)	i
<i>I shall pray. (267)</i>	yo voy a orar para que sean salvos. (29)	b, i
<i>...and then when all is in one bag, we shall pray. (268)</i>	[Él levanta y abre la bolsa; las mujeres ponen las ofrendas en la bolsa] Amen. (29)	f
<i>Kneel, and listen while I deliver the revelation of my experience. (268)</i>	arrodíllense mientras yo les cuento la revelación que experimenté. (29)	b, i, k, m, n
<i>(268)</i>	ella creyó; y fue salva. (29)	h

⁴⁰ Es una especie de metáfora. Lo que quiere decir es que ellos son cándidos porque creen en algo que es pagano o ilegítimo desde el punto de vista religioso. En consecuencia, una fe ciega es igual a estar en la obscuridad o creer en nada.

<i>the divine sadness</i> (268)	la tristeza divina (29)	m
now... <u>Makak shall sprinkle you with this water, for the cure is in yourself</u> (268)	<u>Ahora yo los voy a rociar con esta agüita, pero la cura está en ustedes mismos</u> (29)	b, i, q
(268)	Cuando yo la tome, ustedes van a ser salvos. (29)	f
A man who will bring you deliverance (268)	La persona que les va a traer <u>liberación</u> ... (29)	m
...funeral procession, (270)	...cortejo fúnebre; (30)	j, i
" <u>I am the resurrection</u> , I am the life"? (271)	"¿Que <u>yo soy la resurrección</u> , la verdad y la vida?" (30)	k, m
"I am a prophet stoned by Jerusalem," (271)	(30)	h
God after god you change (271)	Ustedes han creído en un Dios tras otro (30)	b, i, j
[In the darkness the drums begin, and shapes,...] (274)	[Entra la muerte...] (32)	f
[...demons, spirits,...] (274)	[...demonios, espíritus,...] (32)	k
that is the opening and closing of <u>the book of judgment</u> . (283)	Es el principio del fin <u>del día del juicio</u> . (36)	a
<u>I swear by the crucifix of the handle</u> (285)	<u>yo lo juro por la sagrada cruz</u> ; (37)	a, m
O God. O gods! (286)	¡Oh Dios, dioses! (38)	m
<u>Christian</u> , cannibal, I will drink blood. (286)	<u>Católico</u> , caníbal; beberé de su sangre, beberé de su sangre. (38)	ñ
<u>I can prophesy</u> from one crystal of dew. (288)	<u>Yo puedo profetizar</u> sobre un cristal del rocío. (39)	m
blessed Africa (289)	Bendita África (40)	m
<u>To love God</u> , (290)	<u>Amar a Dios</u> sobre todas las cosas (40)	m
<u>God help us</u> . (290)	que <u>Dios nos ayude</u> (40)	m
the mind can <u>bring the dead to life</u> (291)	la mente puede <u>traer los muertos a la vida</u> . (40)	b
a magic root. (291)	una raíz mágica. (41)	j
I see hell. (292)	Veo el infierno. (41)	m
<u>O Blessed Saviour, a miracle</u> . (293)	(41)	h
<u>the Lord will provide</u> (293)	"Dios proveerá". (41)	e, i
The Lord on the day he dead had two thief by him (293)	El día en que el Señor murió tenía dos ladrones a cada lado (42)	d, e, j
Only <u>one went in heaven</u> . (293)	Y solamente <u>fue uno al cielo</u> . (42)	a, j
and I see myself burning there, <u>forever and forever, amen</u> .	y me vi en el infierno quemándome, <u>por los siglos de los siglos, amen</u> . (42)	b, r
Confess your sins (298)	Confiesa tus pecados. (44)	m
that other <u>witchery</u> (277)	esa otra <u>brujería</u> (44)	j, i
two bewitchings (277)	+ ó – (44)	h
they crowd into the churches to hear Mass; (277)	+ ó – (44)	h
<u>sero te amavi</u> ⁴¹ (299)	África de mi mente, <u>tarde te he amado</u> ; (44)	b, r

⁴¹ De acuerdo con el sitio *My Memory Translated.net* (2014) es una expresión en latín, cuya versión completa en inglés es "Too late came I to love Thee, O you beauty both so ancient and so young". Igualmente, según el sitio <http://latin.dechile.net/?Busca=sero+te+amavi>, es una cita de San Agustín, que

	(45)	
<i>Saint Augustine</i> (299)	San Agustín ⁴² (45)	k
<i>Praise God</i> (304)	47	h
<i>beaten down by a Bible</i> (304)	47	h
<i>For God sake, Tigre!</i> (305)	(47)	h
<i>Behold Pamphilon, <u>apotheosised</u>.</i> (310)	Aquí también tenemos a Panfilión glorificado ; (49)	r
<i>Praise him!</i> (310)	¡Alábenlo! (49)	i
<i>A hollow god.</i> (311)	<i>Un Dios vacío</i> (50)	j
<i>A phantom.</i> (311)	Un fantasma. (50)	m
<i>but mercy everlasting.</i> (311)	pero eternamente misericordiosa. (50)	j, n
<i>Noah, but not the son of ham</i> (312)	Noé , pero no el hijo de Cam (50)	k
<i>Noah, but not the son of <u>ham</u></i> (312)	Noé, pero no el hijo de Cam (50)	k
<i>The Song of Solomon</i> (312)	(50)	h
<i>to banish them from the <u>archives of the bo-leaf</u></i> ⁴³ (312)	para desterrarlos de las sagradas escrituras (50)	i
<i>An offer to the <u>pope</u>.</i> (313)	Un ofrecimiento del Papa . (50)	k
<i>God be blessed</i> (318)	alabado sea Dios (54)	i
<i>Nun, virgin, Venus</i> (318)	(54)	h
<i>She is the wife of the <u>devil</u></i> (319)	(54)	h
<i>When you do this, you will kill <u>Venus, the Virgin, the Sleeping Beauty.</u></i> (319)	Cuando usted la mate habrá matado a la Venus, a la virgen, Monja , a la bella durmiente. (54)	k, f
321	se escucha un rezo (54)	f
+ ó - (321)	[...todas vestidas de blanco, con grandes rosarios en sus manos] (55)	f
+ ó - (321)	Padre nuestro que estas en el cielo,...(55)	f
+ ó - (321)	Dios te salve, María, llena de gracia, el Señor es contigo... (55)	f
+ ó - (321)	Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.	f
<i>I watch you quarreling, <u>preaching</u> in the market.</i> (323)	lo vi por allá peleando y predicando en el mercado. (55)	m
<i>You called a poor carpenter an <u>agent of death.</u></i> (323)	A un pobre carpintero lo llamó agente del demonio . (55)	a
<i>the <u>Church of revelation.</u></i> (324)	la Iglesia de la Revelación . (56)	b, k, m
<i>Walk with God, grandfather. Walk with God.</i> (326)	Viejo, viejo; viejo vaya con Dios ; vaya. (56)	i

en latín se escribe “*Sero te amavi, pulchritudo tam antiqua et tam nova*” [Tarde te he amado, hermosura tan antigua y tan nueva] San Agustín.

⁴² “Aurelius Augustinus o Aurelio Agustín de Hipona; nace en Tagaste (en el África romana), hoy Suq Ahras, actual Argelia, en el 354 - Hipona, id., 430) Teólogo latino, una de las máximas figuras de la historia del pensamiento cristiano”. (Biografías y Vidas. La Enciclopedia Biográfica en Línea, 2004-2015)

⁴³ Según la *Encyclopaedia Britannica* (2015) los seguidores del budismo, el hinduismo y el yainismo consideran sagrado a este árbol, y por eso lleva el apelativo «higuera sagrada». Está registrado que fue plantado en el 288 a. C., por lo que es la angiosperma con mayor antigüedad verificada del mundo. Muchos árboles se han multiplicado a partir de ese antiquísimo árbol.

<i>God bless you...</i> (326)	Dios los bendiga... (57)	m
<i>other prophets will come</i> (326)	Otros profetas vendrán, (57)	e, k
(326)	Vaya, vaya con Dios	f
<i>I going home, I going home, I going home, I going home, I going home, I going home, To me father's kingdom...</i> (326)	Alerta, estás sofocado de carbón; miseria, mucha miseria. Yuca, yuca, miseria; la verás tú mismo. Levántate Tití; le dice baja Tití... (57)	i

Tabla 10. Culturemaas del área temática 6.

6. ELEMENTOS ESCÉNICOS Y/O PARALINGÜÍSTICOS (ELESEM-P)		
6A. Objetos/artefactos.		
TP	T/LL	TÉCNICA/S
<i>an African drum</i> (212)	un tambor africano (3)	j
[... <i>an old Negro with a jute sack, ...</i>] (213)	[...(un viejo Negro, quien tiene un saco de yute)...] (3)	j
[MAKAK sits on the cell cot ,] (214)	[TITÍ se sienta en el catre ...] (4)	e, r
<i>a notebook</i> (214)	una libreta de apuntes (4)	b, r
<i>gold pencil</i> (214)	un esfero dorado (4)	j
<i>a white mask with long black sisals</i> (216)	una máscara blanca con largas hebras de cabello negro (4)	j
<i>A massive gong is sounded</i> , (221)	[Suena un tambor.] (7)	i
[<i>and the CORPORAL gives the two prisoners the towels</i> ,] (221)	[El escenario se convierte en una corte con dos estrados para llevar el juicio] (7)	f
(222)	[TITÍ se levanta y camina alrededor de la jaula (8)]	f
<i>Sit down! Up on the bench! Sit down! Hands out! Hands in!</i> (223)	¡Siéntese! ¡Manos arriba, Manos abajo! (8)	h
[<i>Drum roll</i>] (224)	[Repique de tambor] (8)	j, m
<i>...defilement of the flag</i> , (225)	sedición de la bandera , (9)	m
<i>I have look in no mirror</i> , (226)	no me veo en un espejo ; (10)	m
<i>And when my hand brush it, let the chain break</i> . (227)	y yo, atravesándola en mi camino dirigiéndome a mi cantera de carbón en la montaña. (10)	h
<i>A million silver needles prickly my blood</i> , (227)	Un millón de agujas de plata penetraron toda mi sangre, (10)	b, j
<i>Which Berthilia? The donkey you and I buy from Felicien!</i> (231)	¡Pues Bertilia, la burra que le compramos a Feliciano! ⁴⁴ (12)	a
[MOUSTIQUE Prepares coffee...] (232)	[MOSQUITO sirve café de un termo un termo] (12)	f
[... <i>He takes out a pipe and sighs</i>] (232)	(12)	h
<i>three bags of coal</i> (237)	tres bultos de carbón (15)	m

⁴⁴ Este culturema es un juego de palabras que el grupo de teatro decidió manejar de esa forma. El juego de palabras está en que como se sabe en varias ciudades de Colombia (incluida Santiago de Cali) a las bicicletas se les llama burra; luego la burra a la que hace referencia Mosquito no es ‘a donkey’, sino ‘a bicycle’ [bicicleta].

<i>and Johannes promise us a bag of provisions in exchange for half a sack. (237)</i>	y Feliciano dijo que nos iba dar medo bulto de remesa si le dábamos medio bulto de carbón . (15)	f
<i>You had a bad dream, or you sleep outside and the dew seize you. (237)</i>	¡Mirá, te caíste de la hamaca ! (15)	f
<i>my blood turn out into a million needles (238)</i>	la sangre se me congeló, como un millón de agujas . (15)	m
<i>I could put this beat-up tin pot on... (241)</i>	Si vos querés yo te pongo un tarro viejo . (16)	e, i
<i>a bamboo for a spear (241)</i>	te corto una caña-brava pa que la usés de lanza . (16)	a, m
<i>Bring nothing, we will live. [MAKAK, who has helped MOUSTIQUE to his feet, takes up the bamboo spear, and goes out of the hut] (242)</i>	Ya, no empaques nada. (17)	h
<i>a bamboo hammock (243)</i>	un porta-ataúdes (18)	a
<i>A small fire is lit by the bearers. (243)</i>	Una de ellas mece sobre el hombre enfermo un brasero encendido con carbón; (18)	f
<i>(243)</i>	alrededor y debajo del porta-ataúdes son puestos velones (18)	f
<i>[The WIFE lets out a cry] (246)</i>	[...BASIL saca un metro...] (19)	f
<i>[MAKAK enters, stands by the litter] (247)</i>	[TITÍ agita una botella en su mano.] (20)	f
<i>Sing as you sing In the belly of the boat (249)</i>	Cantarán como cantaban en el fondo de la embarcación . (20)	o
<i>(The WIFE comes forward with a gift of food, bread, vegetables, etc.) (250)</i>	[...los alimentos que tiene en una canasta] (21)	f
<i>[He opens his haversack and holds it before him] (251)</i>	[MOSQUITO abre un costal de yute] (21)	b, i
<i>crates (256)</i>	cestas (24)	i
<i>carts (256)</i>	carretillas (24)	r
<i>wares slung from rope. (256)</i>	y mercancías colgadas en sogas. (24)	r
<i>wares slung from rope. (256)</i>	mercancías y sogas . (24)	i
<i>The FIRST VENDOR'S cries, flute music. (256)</i>	Uno de Los COMERCIANTES grita. (24)	h
<i>So hence, the pistol? (259)</i>	¿Por eso la pistola ? (25)	k
<i>that's a nice set of cages you have there. (262)</i>	están muy bonitas esas jaulas . (27)	r
<i>Is a basket (262)</i>	esas no son jaulas, son canastas . (27)	r
<i>and with a big white hair on his head, (264)</i>	Y tenía un sombrero así, lleno de plumas (27)	f
<i>(264)</i>	una máscara (27)	f
<i>(265)</i>	al ritmo de tambor (27)	f
<i>(265)</i>	y guasá; ⁴⁵ (27)	f

⁴⁵ Este es un instrumento musical, típico del Pacífico Sur y Centro Sur de Colombia y de Ecuador (en Esmeralda). Es altamente probable que este elemento sea otra de las aportaciones del continente africano, producto de la trata esclavista. En Colombia, el guasá se hace con un tubo de guadua (bambú) o de yarumo, a los que se introducen semillas de achiras, maíz, etc., para producir el sonido.

[A woman brings him water] (267)	[Una mujer le trae una silla , algo de comer y de beber]. (29)	f
He takes the bowl from the woman] (267)	[Toma la taza y se sienta] (29)	m
Corporal enters, banging a tin plate with a cup. (278)	El CABO entra con su escopeta y unos bananos. (34)	a
a cup (278)	unos bananos. (34)	a
Hold this plate . (278)	¡Hora de jartar! Córranse para atrás ... (34)	h
[In wonder] A knife! (284)	[Muestra desacuerdo] ¡ Una daga! (37)	a
the keys (284)	las llaves (37)	m
[Corporal enters with a red towel , wiping his hands] (285)	[Cabo entra con una toalla, sorbiendo algo de una taza de calabazo] (37)	e
[Corporal enters with a red towel, wiping his hands] (285)	[Cabo entra con una toalla, sorbiendo algo de una taza de calabazo] (37)	f
[He has grabbed the Corporal, stabbing him. Then he hurls him to the floor] (285)	[...y en el piso le entierra la daga en por un costado] (37)	f
[Clutching the towel to his wound, rises.] (286)	[Vendándose la herida con la toalla , se levanta.] (38)	m
then the villages, the birds, the sound of flutes . (291)	luego las aldeas, los pájaros, el sonido de las gaitas . ⁴⁶ (41)	i
a boat (291)	barca (41)	m
blanket (294)	la cobija. (42)	m
My crown (294)	Mi corona (42)	m
And don't bother call me for your sword , (294)	ahora no me vas a pedir espada ... (42)	m
helmets shining like fireflies (295)	cascos brillando como luciérnagas; (43)	m
spears as thick as bamboo leaves. (295)	lanzas tan gruesas como hojas de bambú. (43)	m
My Mannlicher, ⁴⁷ (296)	¡Huellas! Huellas de pies descalzos, huellas de indios. (43)	h
then a gimlet. (296)	(43)	h
ridiculous gear (297)	ridícula armadura (43)	i
[He covers him with the sack] (300)	[Lo cubre con una ruana] (45)	i
A gun (300)	Un arma. (45)	o
No one needs gloves in his grave. (301)	Y nadie necesita guantes en su tumba. (45)	m
the rifle (301)	el rifle (45)	k
a head-lamp (301)	un faro. (45)	e, r
golden stool. (309)	trono de oro. (49)	i
Bring me a blade , Souris. (316)	Ratón, tráigame una espada . (53)	a
the rain barrel behind the hut... (318)	barril de agua lluvia detrás de la ... (53)	b, j
[He holds the curved sword] (320)	[Se acerca a la Musa lentamente. Cuando	h

⁴⁶ Es un instrumento de percusión similar al xilófono; típico en las comunidades y culturas del pacífico colombiano. Comúnmente, se elabora con tubos de guadua y láminas muy finas de la palma de chonta.

⁴⁷ De acuerdo con Oxford University Press (2015) es tipo de arma o rifle. Su nombre es en honor a su inventor, el austriaco Ferdinand Ritter von Mannlicher. Este fusil también era conocido como el “ahora mismo” o el “muy rápido.

	están muy cerca,...] (54)	
[Entering with crocus sacks] (325)	[Entra con un saco de fique] (56)	i
And you know Alcindor promise us two bags? (325)	un costal de fique (56)	f
6B. Alimentos y bebidas		
a half-empty bottle of rum (216)	media botella de ron (4)	m
vinegar (220)	vinagre (6)	m
vinegre (220)	chicha (6)	a
rum (220)	chicha (6)	q
... a little man with a limp, a jute bag over his shoulder, (231)	una mujer pequeña y renca, cojeando y jadeando de cansancio, con un saco de café en sus hombros, (12)	a, b
You have coffee ? (232)	¿Tomaste café ? (12)	m
He say he hungry, and could we spare him some food ? (246)	Eh..., ah... es que él viene a pedir un pedacito de pan a ver si... (19)	ñ
It have only enough for us here, brother. (246)	No, no; aquí no tenemos pan pa' regalarle a nadie. (19)	f
[Hurriedly gesticulating, eating the bread ,...] (247)	[Entra TITÍ, MOSQUITO detrás suyo] (20)	h
[The WIFE comes forward with a gift of food, bread , vegetables, etc.] (250)	[La esposa va hacia TITÍ y MOSQUITO y les regala un pan de entre los alimentos que tiene en una canasta] (21)	m
food, bread, vegetables , etc.] (250)	(21)	h
...and he was well again. You want some more tae ? (258)	y ese niño, normal; caminando, saltando; (25)	h
That's nice pawpaw , sir. (260)	Están muy bonitas esas papayas. ⁴⁸ (26)	m
a melon (260)	unas naranjas. (26)	i
Pepper, pepperrrrr. (263)	+ ó – la (27)	h
Plantainnnn! (263)	+ ó – la (27)	h
Cassava ⁴⁹ , cassavaaah. (263)	+ ó – la (27)	h
[A woman screams. MAKAK enter leaping, whiling in black coat and tall hat and spear. This is in fact MOUSTIQUE impersonating MAKAK] (265)	[Una de las MUJERES deja salir un grito. TITÍ entra danzando en círculos, al ritmo de tambor y guasá;...] Yuca , yuca ... (28)	f
[A woman brings him water] (267)	[Una mujer le trae una silla, algo de beber y de comer] (29)	o
bring whatsoever you have, a shilling, a yam , (267)	Ahora pues, cosechen aquí lo que tengan; (29)	h
The Corporal enters, banging a tin plate with a cup. (278)	El CABO entra con su escopeta y unos bananos . (34)	f
three green figs (278)	un pedazo de banano (34)	a, e
I aint want you all chewing up my hand for three green figs and a sliver	no quiero que me arranque la mano por un pedazo de banano. (34)	h

⁴⁸ Según el *Urban Dictionary* (2004) 'pawpaw' es una fruta que varía de nombre dependiendo del país: para Colombia y Reino Unido es papaya, papá en registro familiar de varios países del Caribe antillano, fruta bomba para Cuba y asimina o chirimoya en Norteamérica.

⁴⁹ Es la misma (comúnmente llamada) yuca; en el panorama internacional es reconocida como mandioca, tapioca o guacamota.

of <u>salfish</u> . ⁵⁰ (278)		
Bring me damn <u>supper</u> , Lestrade! (279)	¡Traeme la maldita <u>comida</u> , LESTRADE! (34)	i
I want <u>meat</u> . <i>Flesh and blood</i> (289)	Yo quiero <u>carne</u> . Carne fresca (39)	m
[SOURIS enters, holding up a dead <u>chicken</u>] (293)	[Entra RATÓN y trae algunos <u>frutos</u>] (41)	o
[Drops <u>chicken</u>] (293)	[Les muestra lo que consiguió...] (41)	h
potatoes (293)	papas (41)	m
yam (293)	ñame (41)	m
(293)	guineo (41)	f
onion (293)	(41)	h
Whisky (296)	Whisky (43)	s
and soda, (296)	y soda. (43)	s
Drinkers of <u>milk</u> from the Mountain of the Moon. (308)	Bebedores de <u>leche</u> de la Montaña de la Luna. (49)	m
I want my damn breakfast. And I want <u>blood</u> . (326)	yo quiero mi desayuno; y quiero <u>carne</u> , (57)	a
(326)	y hueso (57)	f
6C. Vestuarios.		
top-hatted (212)	un sombrero de copa (3)	b, j, n
frock-coated (212)	abrigo hasta las rodillas (3)	b, j, n
white gloves (212)	guantes blancos (3)	j
[The Corporal, in <u>Sunday uniform</u> ...] (213)	[El CABO, vestido con <u>uniforme de militar</u> ...] (3)	ñ
[MAKAK sits on the cell cot, an old <u>cloth</u> around his shoulders] (214)	[TITÍ se sienta en el catre de la celda, con una <u>ruana vieja</u> en sus hombros] (4)	a
<u>The wig</u> and gown, Corporal. Put on <u>the wig</u> and gown! (220)	<u>The wig</u> and gown, Cabo. Put on <u>the wig</u> and gown! (7)	m
and gown (220)	y la toga (7)	m
[The CORPORAL, isolated in a spot, with counsel's wig and gown, returns with four <u>towels</u> , two yellows, two red] (221)	[El CABO, TIGRE y RATÓN, en el escenario, se visten como para un juicio: con peluca de abogado blanca y toga negra] (7)	h
like cloth From the <u>dress</u> of a woman (226)	la tela del <u>vestido</u> de una mujer, r (10)	m
White-robed (243)	vestidas de blanco, (18)	j
frock-coated (243)	sotana (18)	e, ñ
a black <u>silk hat</u> (243)	un <u>sombrero</u> negro <u>de seda</u> ; (18)	j
The <u>silk-hatted</u> man (243)	el hombre con el sombrero de seda (18)	b, n
the man there, in the tall <u>black hat</u> (246)	ese de allá, el del <u>sombrero negro</u> de copa (19)	j
[...one man gives him the <u>shoes</u> he had slung around his neck] (251)	[Todos ponen algo para obsequiar dentro del costal] (22)	h
And that hat is my business. (252)	Y este <u>sombrero</u> representa lo que hago. (22)	m
The <u>coat</u> too, pardner. (252)	Ahora, ¿si usted ve una araña? (22)	h
whirling in a <u>black coat</u> (265)	<u>traje negro</u> (28)	j

⁵⁰ Es el mismo pez vela.

tall hat (265)	sombrero de copa (27)	b, i
And spear . (265)	y ondeando una manta negra . (27)	i
and the figure of a woman with a white face and long black hair of the mask, all singing. (275)	Uno de los demonios, con la cara pintada de blanco y una máscara de larga cabellera negra, sombrero de copa , se lleva el cuerpo de MOSQUITO] (32)	f
[Clutching the towel to his wound, rises.] (286)	[Vendándose la herida con la toalla , se levanta. (38)	m
Take off your boots . (300)	Levántate, quítate las botas . (45)	m
in splendid tribal costumes ... (308)	vestidas con trajes coloridos . (49)	a, j
Robes without seam. (309)	... batas sin costura; (49)	m
6D. Gestualidad		
<u>As the lament begins, dancer and figure wave their arms slowly, sinuously, with a spidery motion¹. The figure rises during the lament and touches the disc of the moon². The drummer rises, dancing as if in slow motion, indicating as their areas grow distinct³. (212)</u>	<u>Al inicio del lamento, el bailarín y la figura ondean sus brazos lentamente como si fueran una araña¹. El tamborilero se levanta durante el lamento, bailando con movimientos suaves, indicando cómo sus formas se diferencian³; (3)</u>	b, h, m
and <u>lets him into¹ the next cell² (213)</u>	y <u>lo empuja a¹ otra de las celdas² (3)</u>	b, i
SOURIS and TIGRE <u>grope through the bars¹, howling, groaning² (216)</u>	RATÓN y TIGRE <u>se amontonan en la reja¹, aullando y gimiendo² (5)</u>	b, i, m
[Pauses, points] Look, is the full moon. (217)	[Pausa] ¡Mirá!, allí es luna llena. <u>[Todos en el escenario se agachan, en silencio, haciendo reverencia a la luna (5)</u>	a, i
[Infuriated] English, English! (218)	[Enfurecido] ¡Español, español! ¿Dónde es su hogar? (6)	m
[Whispering] Ça qui religion-ous? (219)	[Susurrando , en lengua criolla] ¿Qué religión es esa? (6)	m
[Smiling] Cat'olique. (219)	[Sonriendo ; responde en lengua criolla] Católica. (6)	m
[Revising notes] (220)	<u>Revisando sus apuntes] (6)</u>	m
[TIGRE and SOURIS <u>applaud loudly¹. The CORPORAL takes a swallow from the bottle² and passes it through the bars to TIGRE and SOURIS³; then, holding it in his hands⁴, paces around MAKAK⁵] (220)</u>	[TIGRE y RATÓN <u>aplauden fuertemente¹ y celebran con euforia⁰. El CABO toma un trago de la botella² y derrama algo del líquido encima de TIGRE y RATÓN³; luego, con la botella en su mano⁴, se pasea alrededor de TITÍ⁵] (6)</u>	a, b, f, i, m, s
<u>A massive gong is sounded¹, and the CORPORAL gives the two prisoners the towels². They robe themselves like judges³] (221)</u>	[<u>Suena un tambor¹. El escenario se convierte en una corte con dos estrados para llevar el juicio⁰. El CABO, TIGRE y RATÓN se visten como jueces³, con peluca de abogado blanca y toga negra⁰] (7)</u>	b, e, f, h, i,
[The JUDGES applaud] (222)	[Los JUECES (TIGRE y RATÓN) aplauden¹ y vociferan con aprobación⁰] (7)	b, f, m
[MAKAK <u>lifts up his head¹. The</u>	[TITÍ levanta su cabeza¹. CABO toma	b, e, i,

<u>CORPORAL jerks it back savagely²</u> (222)	<u>de las ropas al prisionero y lo pone de pie²</u> (7)	r,
<u>MAKAK turns his palm outward</u> (222)	<u>TITÍ levanta sus manos¹ e intenta decir algo⁰</u> (7)	e, f, i,
Walk around the cage! Marchez! Marchez! (222)	CABO le pone las cadenas en el cuello a TITÍ y le da órdenes (8)	f
<u>As the CORPORAL, like an animal tamer, cracks out his orders¹, the choir of JUDGES keeps time, clapping²</u> . (222)	<u>[TITÍ se levanta y camina alrededor de la silla⁰ al tiempo que el CABO, como un domador de animales le da órdenes¹; el CORO (TIGRE y RATÓN) cantan²]</u> (8)	a, f, h, j
<u>[MAKAK drops to his knees¹, SOURIS shrieks with delight, then collects his dignity²]</u> (223)	<u>[TITÍ se pone de rodillas¹]</u> (8)	i, h
(223)	TIGRE Y RATÓN danzan alrededor de TITÍ (8)	f
[Drum roll] (224)	[Repique de tambor] (8)	b, j
<u>[The JUDGES posture¹: Hear no evil². Hands to their ears³]</u> (224)	<u>[Los JUECES lo interrumpen haciendo mímicas¹: se llevan las manos a la oreja²]</u> (9)	b, h, i
<u>[The JUDGES mime¹: See no evil². Hands to their faces in horror³]</u> (224)	<u>[Los JUECES, hacen gestos¹: simulan hablar², se llevan sus manos a la cara y muestran orror³]</u> (9)	b, i
<u>[The JUDGES mime¹: Speak no evil². Their hands to their mouths³]</u> (225)	<u>[Los JUECES, simulan hablar¹. Hacen gestos de sorpresa⁰, y se llevan sus manos a la boca³]</u> . (9)	b, f, h, i
God was neither white nor black but nothing? (225)	¿Que Dios no era blanco ni negro sino....nada? <u>[Uno de los JUECES simula desmayarse]</u> (9)	f
<u>[The JUDGES laugh]</u> (226)	<u>[Los JUECES se burlan: ¡aleluya!]</u> (10)	a, f
<u>During this speech, the cage is raised out sight</u> (226)	<u>Durante la declaración, la celda desaparece del escenario</u> (10)	a, e, i
<u>During this, the apparition appears and withdraws</u> (227)	<u>Durante la intervención de TITÍ, el espectro aparece y desaparece</u> (10)	m, b, i, ñ
<u>[He rolls over the cell floor¹ groaning²]</u> (228)	<u>[Burlándose⁰. Se desliza sobre el piso de la celda¹, gimiendo obscenamente²]</u> (11)	b, f, i, m
<u>[He rises slowly¹ and assumes a warrior's stance². Drums build to a frenzy³]</u> (228)	<u>Asume una postura de guerrero²</u> (11)	f, j, k
[He falls] (229)	[TITÍ se desmaya] (11)	i, j
[The two prisoners carry him] (229)	Señorías, si ustedes, talvez pudieran... (11)	h
<u>He walks around the hut, distressed</u> (232)	[MOSQUITO entra en desespero] (12)	e, i
<u>MOUSTIQUE Prepares coffee¹ and sits down pensively by the small fire, watching the water boil. He takes out a pipe and sighs²</u> (232)	<u>MOSQUITO sirve café de un termo¹</u> (12)	a, h
[Shrugs] (233)	[Gesto de desdén] (12)	b, g
[Turns, stares at him] (233)	[Voltea para mirarlo fijamente] (13)	i, m
[Crouched on his heels, poking the	Yo todavía recuerdo cómo me	h

<i>fire] (233)</i>	encontraste. (13)	
<i>[Leans back, puffs on his pipe] (233)</i>	Y vos quemabas y yo vendía, (13)	h
<i>Stretches for the coffee. Here, pass the cup (233-234)</i>	Vos fuiste el único que me hizo creer que una negra como yo podía ser alguien en esta vida. (13)	h
<i>[Rising] (234)</i>	Se acerca a MOSQUITO. Meditabundo y al mismo tiempo desorientado; con la mirada y la mente fijas en ninguna parte (13)	f
<i>[Searches mockingly] (237)</i>	[Busca burlescamente] (15)	m
<i>MAKAK <u>goes out</u>¹, MOUSTIQUE <u>cleans up</u>², <u>talking to himself</u>³] (238)</i>	[TITÍ <u>se marcha</u> ¹ ; MOSQUITO <u>recoge todo</u> ² y <u>habla para sí mismo</u> ³] (15)	b, i, r
<i>[Rummaging around, blowing out the fire, putting away the cups] (238)</i>	[Renegando Ushhh; va hacia la burra en busca del costal] (15)	e, f, i
<i>He puts his hand under the bench, then withdraws it slowly in horror (238)</i>	(15)	h
<i>[He turns his head¹ and shakes his hand in frenzy² as MAKAK comes running into the hut³] (238)</i>	[Gira su cabeza ¹ y sacude sus manos, muerto de susto ² , al tiempo que TITÍ entra corriendo a la choza ³ para socorrerla ⁰] (15)	b, e, f, i m
<i>[Shaken] (238)</i>	Temblando (15)	a
<i>[Grabs his hat and pounds it] Salop! Salop (238)</i>	[Da varios pisotones sobre la araña hasta matarla] (15)	b, i
<i>[Holds out his hand, which is trembling] (239)</i>	...y hay mil maneras de morir, (16)	h
<i>[Points at the spider]. That! [Stamps on it] (239)</i>	pero no va ser una araña la que me venza.... (16)	h
<i>[He puts it on¹, wiggles and dances]² (240)</i>	[Se pone la máscara, hace mojigangas ² , luego hace una pequeña danza alrededor de ⁰ TITÍ] (16)	e, f, g, i
<i>[He sits by the fire, puffing his pipe angrily, pokes the fire] (240)</i>	(16)	h
<i>I never see this before. [Pause] (240)</i>	Yo nunca había visto esto antes. [Toma la máscara a la altura de su rostro y se detiene a mirarla fijamente] (16)	f
<i>[He stands in the doorway¹. MAKAK hurls him away²] (241)</i>	[Se para enfrente de TITÍ ¹ , pero éste lo empuja bruscamente ² , lanzándolo al suelo ⁰] (16)	a, b, f, i
<i>[MAKAK crouches over him¹. MOUSTIQUE is weeping²] (241)</i>	[TITÍ se agacha cerca de MOSQUITO ¹ , quien está llorando ²] (16)	b, i, m
<i>Donkey gone mad on pangola grass, Haw haw haw haw haw haw hee, (242)</i>	MOSQUITO rebuznando, imitando el sonido de un burro: <u>iiia, iiia, iiia</u> (17)	i
<i>[MAKAK and MOUSTIQUE set out, MAKAK striding ahead; MOUSTIQUE, to the rhythm of flute and drum, miming the donkey. The dancer doing the burroquite, or donkey dance, circles the stage and</i>	(17)	h

turns the disc of the sun to moonlight] (241)		
Before this time another year I may be gone, Lord, ... (243)	[Varias de las mujeres se persignan ⁵¹ , al tiempo que todas rezan el padre nuestro] (18)	f
[Crosses himself ¹ , prays swiftly ² , then in the same whisper ³] (244)	[MOSQUITO se persigna ¹ , se arrodilla a distancia del parta-ataúd ² ; les habla al tiempo que las hermanas continúan con el rezo ³]... Y danos hoy nuestro pan de cada. día..] (18)	b, g, i
[The WIFE lets out a cry ¹] (246)	[La esposa del enfermo rompe en llanto ¹ , al tiempo que BASIL saca un metro para tomarle las medida al hombre ⁰] (19)	b, f, i
[Hurriedly gesticulating ¹ , eating the bread ² , he removes his hat ³] (247)	[Haciéndole un saludo reverencial ³] (20)	g, h
[MAKAK enters, stands by the litter ¹] (247)	[TITÍ agita una botella en su mano ⁰ . Entra y camina lentamente alrededor de la litera ¹] (20)	b, f, i, m
[They kneel, after some delay ¹ , except one or two men ² , whom MOUSTIQUE gently forces down ³] (247)	[Luego de unos instantes, ellos se arrodillan ¹ , excepto uno o dos hombres ² a quienes MOSQUITO les insiste gentilmente ³] (20)	b, j, m
The man say kneel. Kneel! (248)	[Pone líquido de la botella en su boca y luego lo escupe en forma de vapor, a bocanadas como los traga-fuegos] (20)	f
[He places one hand on the SICK MAN'S forehead and holds out his palm ¹ . A WOMAN hesitantly places a coal on his palm ² , MAKAK winces, closing his eyes ³ . We hear him groan ⁴ , then silence ⁵] (248)	[TITÍ pone una mano en la frente del hombre enfermo y levanta la otra mano ¹ . Una de las mujeres, temblando de susto, pone un carbón al rojo vivo en la mano de Titi ² , quien al empuñarlo hace un pequeño gesto de dolor ³ . Silencio y suspenso total ⁵ .] (20)	b, f, i, j, m,
A pause, then the full moon emerges	(20)	h

⁵¹ La historia de persignarse o hacerse la señal de la cruz tiene su origen en los años 160 a 220 d.C, con Tertuliano, el padre de la iglesia primitiva; este la estipuló como requisito antes de emprender cualquier tarea del día. Al parecer, se trazaba una pequeña cruz en la frente con el pulgar; sin embargo, es difícil señalar exactamente cuando fue que se cambió el trazo de la pequeña cruz en la frente a la moderna práctica de trazar una larga cruz desde la frente hasta el pecho y de hombro a hombro. Lo que sí se sabe, afirma got Questions? (2015) es que el cambio ocurrió en el siglo XI d.C. Consultado el 3 de Noviembre de 2015, en: <http://www.gotquestions.org/Espanol/senal-cruz.html>

De otra parte hay que decir que los católicos justifican la señal de la cruz, primeramente en sus muchos años de tradición eclesiástica, y seguidamente en Éxodo 17:9-14 y Apocalipsis 7:3; 9:4; 14:1. En cuanto a los protestantes, éstos generalmente veían la señal como una tradición que carecía de bases en la escritura, o aún como idolatría. Ésta también ha sido asociada con poderes sobrenaturales, tales como repeler maleficios, demonios, etc. y por esa razón fue abandonada por la mayoría. En todo caso, la forma del signo es un recordatorio de la cruz de Cristo, aunque históricamente, el signo también ha sido asumido como una representación de la Trinidad: Padre, Hijo y Espíritu Santo. (got Questions?, 2015)

slowly out of a cloud. We hear the dying man breathing hard (248)		
[Furious at the failure, and frightened, he circulates among them angrily] (249)	Crean en ustedes mismos. (21)	h
Señor, gracias; pero lo que Dios quiere nadie lo puede cambiar. (249)	[MOSQUITO empieza a comerse el pan inmediatamente] (21)	f
[They laugh¹. The WIFE makes him do a little dance²] (251)	Todos se ríen medio incrédulos¹. Luego hacen que el hombre haga un pequeño baile². (21)	b, i, o
They take the SICK MAN out¹, dancing and singing² “Death, Oh Me Lord³” (252)	Salen del escenario¹ cantando y bailando², y el hombre enfermo todavía cojeando⁰. (22)	a, e, f, m, h
I can wait for my hat. (253)	Yo, yo puedo esperar por mi sombrero. [Durante todo esto TITÍ permanece aparte, TITÍ permanece aparte, sumido en un rito religioso] (22)	f
[Mimes the healing] (253)	[Imita lo que hizo TITÍ en la sanación de Josefo] (22)	b, g
[MAKAK kneels again] (254)	[TITÍ se arrodilla] (23)	e
Either you let me save money for us, or here, at this crossroads, the partner-ship divide. (255)	O usted deja que yo recoja dinero para los dos, o ahora y aquí mismo se disuelve esta sociedad. [MOSQUITO toma el costal y decide irse, mientras TITÍ continúa orando de rodillas] (23)	f
[Spinning around blindly, he points¹] (255)	[MOSQUITO se acerca a TITÍ¹ y empieza un cántico, haciéndole muecas⁰] (23)	e, f, i
...tell him to walk, and he rise up and he walk. (257)	“Levántate” y ese hombre se para y comienza a caminar. [Burlas, gritos de incredulidad de los otros que escuchan] (25)	f
Hear her. [Sucks his teeth] (257)	¡Oíganla a ella! (24)	h
[Demonstrates] (257)	La MUJER imita el movimiento hecho por TITI (24)	b, g
And for all that, he not asking for nothing. (258)	...él no está pidiendo nada. [LOS COMERCIANTES murmuran entre ellos, atónitos] (25)	f
<i>It's so beautiful I could cry, but i'm in uniform. [In a corner of the market, an improvised music of sticks, clapping and a tin grater begins under the cries of the VENDORS. Two men dance as another sings a bongo. The men mime a healing]</i> (262)	Esto es tan bonito que yo podría llorar. (27)	h
A woman screams. MAKAK enter leaping, whiling in black coat and tall hat and spear. (265)	Una de las MUJERES deja salir un grito. TITÍ entra danzando en círculos, al ritmo de tambor y guasá; (27)	b, i
[Limping in his stride, he moves among the CROWD] (265)	[Empieza a cantar al ritmo del tambor y guasá, al tiempo que se mezcla con LA	f

	MULTITUD, que también se le une en el cántico y el baile] (28)	
(265)	de una patada tira por el suelo las mercancías de LOS COMERCIANTES. el tambor, guasá, cantico y baile se detienen (28)	f
[Women, laughing. sing "Monkey" as they strut around the Corporal] (266)	[La MULTITUD se lanza contra CABO, quien saca su arma y les apunta] (28)	f
[Defiantly] (266)	[La MULTITUD se le une en el grito de las arengas] (28)	f
(266)	[CABO se burla de ellos y los reta, danzando como si fuera un mono] (28)	f
<u>Cups his ear¹. More laughter²</u> (267)	<u>[Se pone una mano en su oreja¹ para escuchar mejor⁰] (28)</u>	b, f, h, i,
And now... now... Makak shall sprinkle you with this water, (268)	Ahora yo los voy a rociar con esta agüita, <u>[Toma la taza y empieza a rociarlos con el agua]</u> (29)	f
<u>[Basil looks for the spider, holds it in his cupped palm and brings it towards Makak and places it on his body. Makak winces enduring it. Shuddering]</u> (269)	Basil, tráigale la araña a la guerrera. (30)	h
You cannot run fast enough, eh? Moustique! That is not Makak! His name is Moustique!	<u>[Permanece inmóvil y sudoroso; temblando de nervios. La multitud se enfurece y todos empiezan a hablar sin escucharse]</u> (30)	f
<u>[Moustique cowers,¹ mumbling². Basil, sometimes moving the spider around Moustique's body, circles him, talking slowly³, slowly waving his arms⁴. During this, he removes the silk hat⁵]</u> (269)	<u>[Mosquito entra en pánico¹ e intenta sin éxito, balbucear unas palabras². BASIL habla y se mueve alrededor del cuerpo de Mosquito lentamente³, ondulando sus brazos⁴ como si fuera una araña⁰] (30)</u>	a, b, f, g, h, i
[Spits at them] (271)	[Escupe a los pies de la MULTITUD] (30)	b, m,
<u>[They beat him to a noise of sticks rattling, tins banging and screaming women¹. The Corporal stands apart², then he moves towards them³]</u> (271)	<u>[LA MÚLTITUD grita enfurecida; se lanzan contra mosquito y lo linchan¹. CABO permanece atrás solo observando²] (31)</u>	f, h, i, ñ
[He lifts up Moustique's head] (272)	¿Qué te pasó? ¡Mosquito! (31)	h
<u>[He passes out¹. Makak shakes him²]</u> (273)	<u>[TITÍ se agacha, la sujeta⁰ y la sacude²] (31)</u>	a, f, h, m
[He dies] (274)	[Da su último suspiro en brazo de TITÍ] (32)	b, g
<u>[Forcing his eyes open]</u> And nothing else? Nothing? (274)	¿Y? ¿Nada más? (32)	h
<u>[He peers into Moustique's gaze¹ and what he sees there darkness his vision². He lets out a terrible cry of emptiness³]</u> (274)	<u>[Lo sacude de los hombros¹. Deja salir un grito³: "¡Aaaaah!" al mismo tiempo con los demonios⁰] (32)</u>	e, f, h, i
<u>[To a frenzied climax as Makak writhes on the ground in a fit¹, and</u>	<u>[TITÍ danza frenéticamente en medio de ellos tratando de ahuyentarlos¹. El</u>	e, f, i, n,

<u>the music dies</u> ²] (275)	<u>tamborileo cesa y todo se oscurece totalmente</u> ²]	
The Corporal enters, banging a tin plate with a cup. (278)	El CABO entra con su escopeta y unos bananos. [TIGRE <u>hace gesto de orinarse encima de Tití pero RATÓN lo detiene</u>] (34)	f
Look at him. Just look at him. I feel sorry for him. Let him go, Corporal. (279)	Es que hasta yo siento pena ehe man. Dejalo ir, Cabo. [CORPROAL <u>desaprueba gimiendo mientras se traga otro pedazo de banano</u>] (34)	f
Bribery! [<u>Pulling the old man through the bars</u> ¹] (280)	¡Soborno! [Enfurecido ⁰ , <u>agarra al viejo y lo apretuja contra los barrotes de la celda</u> ¹] (35)	e, f, i
The moon that is nothing, but... a skull...a bone... [<u>Makak, growling, begins to pace his cage</u>] (283)	La luna que no es nada, sino un cráneo, un hueso. (36)	h
[Corporal enters with a red towel, wiping his hands] (285)	[Cabo entra con una toalla, sorbiendo algo de una taza de calabazo] (37)	a, i, m
He must be thirsty too. (285)	El también debe estar sedi... [Cabo <u>le lanza el agua en la cara a RATÓN</u>] (37)	f
[<u>He has grabbed the Corporal</u> ¹ , <u>stabbing him</u> ² . <u>Then he hurls him to the floor</u> ³] (285)	[Toma por sorpresa a CABO ¹ , <u>le entierra la daga</u> ² <u>por un costado en por un costado</u> ⁰ <u>y agarrándolo del cuello</u> ⁰ <u>lo lleva contra el piso</u> ³] (37)	b, e, f, i,
Drink it! Drink it! Drink! (286)	¡Beban! ¡Bébanla! [TIGRE y RATÓN <u>toman la daga y dubitativos, ambos lamen la sangre que hay en ella</u>] (38)	f
[<u>Clutching the towel to his wound</u> ¹ , <u>rises</u> ² . <u>Single spot</u> ³] (286)	[<u>Vendándose la herida con la toalla, se levanta. Las luces se concentran en él</u>] (38)	b, g, i, m
Provoca revolución. ¡Así que muchachos, nos vamos a comer león! (287)	[<u>Entran las mujeres con su cantico. Luego se convierten en bosque</u>] (38)	f
Ah, Africa! Ah, blessed Africa!... (289)	[<u>Recibiendo la taza de calabazo, hace un rito religioso</u>] Bendita África, (39)	f
It's drizzling. Where Souris gone? (291)	Parece estar lloviznando. ¿Dónde está Ratón? [El bosque <u>empieza a moverse más y el sonido de los animales incrementa</u>] (41)	f
[The squawk of an animal] (292)	[Sonidos agudos de los animales] (41)	i
[Opening his arms] (293)	[Abriendo sus brazos] (42)	m
[Draws the knife across his throat] (294)	[Imita degollarse con el cuchillo] (42)	e, g
[MAKAK <u>has sat down on a log. SOURIS gingerly goes up to the fallen blanket and places it around the old man's shoulders</u>] (294)	[TITÍ <u>está nuevamente arrodillado. RATÓN, cojeando va por la cabija y la acomoda alrededor de los hombros</u>] (42)	a, e, i, m
[Twisting a vine and crowning him] (294)	[Toma una ramita, la enrolla y se la pone de corona a TITÍ] (42)	b, f, i
Salute, Couillon. [TIGRE <u>Salutes</u>] (295)	Que salude güevón. [Saludo militar] (42)	b, g
[Rises, salutes] (295)	[Se levanta y hace el saludo militar]	b, g, m

	(42)	
...the time of war. War. Fire, fire and destruction [He takes his spear and dips it in the fire] (295)	...es el momento de la guerra. La guerra, el fuego y la destrucción. (43)	h
"By the light of the silvery moon" [Weeps] (298)	En el borde de la muerte los recordarás. ¡Confiesa! (44)	h
[Flatly ¹ , like an accustomed prayer ²] (299)	[Totalmente convencido ¹ y llorando ⁰ como un fiel deboto ²] (45)	b, f, i
[He removes his clothes ¹] (299)	[Se quita la ropa ¹ . Y entra en frenesí ⁰] (45)	f, i
[A dance begins] (305)	+ ó – (47)	h
You turn savage, red nigger? [They are circling each other] (305)	¿Qué pasa, se está volviendo salvaje, mestizo? (47)	h
[TIGRE turns ¹ . The CORPORAL leaps into him ² with a cry ³ and drives the spear through him ⁴] (306)	[TIGRE voltea ¹ . CABO se le lanza encima ² y lo atraviesa con la lanza ⁴] (47)	e, h, i, m
[Softly] He whose peace is the counsel of the sea, gentler than cotton (310)	[Con un gesto de una de sus manos, hace que LAS ESPOSAS de TITÍ se callen] (49)	b, g
Inventor of history! [kisses Makaks foot] (311)	¡Inventor de la historia! (49)	h
Impossible! [Corporal throws away the letter] (313)	Negativo unánime. (50)	h
[Touching his breast] (315)	[Tocándose su pecho] (52)	m
And now a pale, pathetic appeal for forgiveness. [The apparition is brought in ¹] (316)	Ahora una pálida apariencia, patética para el perdón. [El espectro entra acompañada de BASIL ¹ . Un tambor empieza a repicar ⁰] (53)	m, b, f
Please. [He looks at the moon, then he lifts the back of her hair] I remember, one day, when I was younger, (317)	Recuerdo. Recuerdo, un día cuando me levanté, (53)	h
[Removing his robe] Now, O God, now I am free. (320)	Ahora me siento libre. (54)	h
[He holds the curved sword in both hands and brings it down. The Woman is beheaded] (320)	[TITÍ se cerca a la Musa lentamente. Cuando están muy cerca, frente a frente, éste la toma por el cuello, le quita la máscara de su rostro y la MUSA cae muerta en el piso] (54)	f
6E. Espacio físico inmediato.		
a volcanic mountain (212)	una montaña volcánica (3)	j
rom the opposite side of the stage (212)	Del lado opuesto del escenario (3)	m
prison cages (212)	jaulas de prisión (3)	b, i, j
de jail (212)	la cárcel	m
pass by the police station (213)	la estación de policía (3)	j
Sur Morne Macaque... (218)	En la Montaña del Mono (6)	k
on Monkey Mountain, corporal. (218)	en la Montaña del mono (6)	j
He mash up old Alcindor café!	¡Él volvió mierda el bar de Alcindor!	m

(221)	(7)	
Order, order, order <u>in de court</u> . (220)	¡Orden, orden, orden <u>en la corte</u> ! (7)	m
in <u>the market of Quatre Chemin</u> (224)	en el mercado de Cuatro Caminos (8)	m
the Church (225)	la Iglesia (9)	m
charcoal pit (226)	cantera de carbón (10)	j
[He rolls over <u>the cell floor</u> groaning] (228)	[Burlándose. Se desliza gimiendo obscenamente, sobre <u>el piso de la celda</u>] (11)	b, j
on the <u>forest floor</u> (229)	en el <u>suelo del bosque</u> (11)	b, j
And take me up <u>the track</u> , (229)	me recogen y me llevan a <u>la casa</u> . (11)	i
...comes into the morning light around <u>the hut</u> puffing with exhaustion. (231)	...entra en medio de la resplandeciente luz mañanera que rodea <u>la choza</u> . (12)	m
You didn't hear me calling you from the throat of the <u>gully</u> ? (231)	¿No me escuchó gritándolo a todo pulmón desde el <u>barranco</u> o qué? (12)	m
...you find me in the <u>gutter</u> , (233)	...como una mosca mojada ahí en una <u>alcantarilla</u> ; (13)	i
the wood-bridge (234)	punto de madera (13)	b, j
white falling-water (234)	y la chorrera blanca (13)	e, i
Where she gone? [Searches mockingly] <u>Upstairs</u> ? (237)	¿Entonces dónde está? [Busca burlescamente] ¿Se subió a las <u>escaleras</u> o qué? (15)	i
...swirl onto the stage, which is now <u>a country road</u> . (243)	entran al escenario, que ahora está convertido en <u>un camino de pueblo</u> . (18)	b, i
We taking the sick man down to the <u>hospital</u> , (244)	Trajimos al pobre hombre del <u>hospital</u> (18)	s
He was working <u>in the bush</u> (245)	Estaba trabajando allá <u>en el monte</u> (19)	m
a <u>crossroads</u> in the moonlight (253)	un <u>camino</u> blanco (22)	e, i
<u>A village market</u> , at a crossroads, before dawn (256)	<u>un mercado de pueblo</u> en medio de un camino, antes del amanecer: (24)	b, j
And with music too! It's so beautiful I could cry, [<u>In a corner of the market</u> , an improvised music of sticks, clapping and a tin grater begins...] (262)	¡Y con música; esto es tan bonito! Esto es tan bonito que yo podría llorar. (27)	h
The moon that is nothing, but...a skull...a bone... [Makak, growling, begins to pace his <u>cage</u>] (283)	La luna que no es nada, sino un cráneo, un hueso. (36)	h
You are <u>in the forest</u> now, you are hunted, tired. (284)	Estás <u>en el bosque</u> ahora; está cansado, atormentado. (37)	m
I and the tiger, and the rat, yes, the gentle rat, have come out of their <u>cages</u> (286)	El jaguar, el tigre y el ratón; sí... la amable rata ha salido de sus <u>jaulas</u> (38)	r
The forest. Enter MAKAK, SOURIS, TIGRE. (288)	En el bosque. Entren TIGRE y RATÓN,... Se escuchan los sonidos onomatopéyicos de insectos y aves <u>en el bosque</u> . (39)	f
If I were them, you may say, I'd prefer <u>my mumbo-jumbo</u> to their Acropolis. (277)	Si yo fuera ellos, ustedes dirían que están felices aquí <u>en su montaña</u> ; que prefieren esta montaña a sus palacios	i, j

	fortificados. (44)	
<i>Here is a prison. Our life is a prison.</i> (325)	Mire, esto es una cárcel ; y la vida es una cárcel. (56)	r
6F. Nombre de los personajes.		
<i>TIGRE (212)</i>	TIGRE (3)	s
<i>(217)</i>	(5)	f
<i>(284)</i>	(37)	h
<i>SOURIS (212)</i>	RATÓN (3)	m
<i>(217)</i>	(5)	f
<i>(284)</i>	(36)	h
<i>but first it behoves me, Corporal Lestrade, to perform my duty</i> (217)	primero es menester para mí, CABO LESTRADE , cumplir con las órdenes (5)	s
<i>(222)</i>	(8)	f
<i>MAKAK⁵² (213)</i>	TITÍ (3)	p
<i>(222)</i>	(8)	f
<i>(223)</i>	(8)	h
<i>APARITION (227)</i>	LA MUSA (10)	a
<i>(317)</i>	(53)	h
<i>MOUSTIQUE (231)</i>	MOSQUITO (12)	m
<i>(231)</i>	(12)	f
<i>(239)</i>	(16)	h
<i>BASIL (243)</i>	BASIL (18)	m
<i>(246)</i>	(19)	f
<i>(269)</i>	(30)	h
<i>MARKET INSPECTOR PAMPHILION ()</i>	INSPECTOR DE MERCADO PANFILIÓN	k
<i>(272)</i>	(31)	f
<i>(A DANCER/NARRATOR): A dancer enters and sits astride the drum. (212)</i>	Un bailarín entra y se sienta a horcajadas... (3)	m
<i>(263)</i>	(27)	h
<i>Behind them, carrying a shrouded SICK MAN in a bamboo hammock, are four bearers... (243)</i>	Detrás de ellas vienen otras personas empujando un porta-ataúdes, (18)	b, o
<i>A small fire is lit by the bearers. (243)</i>	Una de ellas mece sobre el hombre enfermo un brasero encendido con carbón; (18)	h
<i>The SISTERS, shaking their head, dancing solemnly and singing, form a circle described by their leader</i>	(18)	h

⁵² En primer lugar se encontro que en el Urban Dictionary (2009), en la entrada 1 aparece Makak como una clase especifica de mono; en la entrada 2 aparece como una palabra racista que se utiliza en Bélgica para personas **de color de piel oscura (Africanos, principalmente de la región subsahariana. En el contexto colombiano equivale a hablar de afrocolombianos, raizales y palenqueros)** e inmigrantes. En otros diccionarios como *wordreference*, *Cambridge Dictionaries Online*, el término no aparece registrado. En segundo lugar, hay que decir que si el culturema se aborda desde el punto de vista de mono macaco, éste es común es África, Asia y Europa. En el contexto colombiano tiene más sentido hablar de Mono Tití; es por ello que se procedio con la técnica de sustitución cultural.

(243)		
<i>Around him, the SISTERS kneel and pray, swaying, trying to exorcise his sickness. (243)</i>	Las HERMANAS DE LA CONGREGACIÓN rodean al hombre enfermo, se arrodillan y empiezan a rezar el padre nuestro, meciéndose, (18)	b
<i>The cell bars descend. TIGRE, SOURIS and MAKAK in jail. (321)</i>	El escenario vuelve a ser la cárcel con TIGRE, RATÓN y TITÍ en sus celdas. LAS HERMANAS DE LA REVELACIÓN [Se escucha un rezo. Luego las mujeres salen de la oscuridad, con su cabeza inclinada hacia el piso; (54)	f
VENDORS	COMERCIANTES	m
WIVES OF MAKAK, TRIBES	ESPOSAS DE TITÍ, TRIBUS	m

Tabla 11. Culturemas del área temática 7.

7. VIDA SOCIAL (V SOC)		
7A. Festividades y otros eventos.		
TP	T/LL	TÉCNIC A/S
<i>Forty days before the Carnival, (213)</i>	Cuarenta días antes del Carnaval , (3)	m
<i>Forty days before the Carnival, (213)</i>	(3)	h
<i>[The CORPORAL, isolated in a spot, with counsel's wig and gown, returns with four towels, two yellows, two red] (221)</i>	[El escenario se convierte en una corte con dos estrados para llevar el juicio.] (7)	f
<i>Today is market day (231)</i>	vamos, despierte que hoy es día de mercado ; (12)	b, j
<i>Me and Berthilia have three bags of coal to try and sell in the market this morning. (237)</i>	Bertilia y yo sí tenemos que tratar de vender tres bultos de carbón en el mercado . (15)	m
<i>A village market, at a crossroads, before dawn. (256)</i>	Un extremo del escenario se transforma en un mercado de pueblo (24)	b, j
<i>Is not because of the strikes (260)</i>	¿Pero es que esto no es a causa de la huelga ... (26)	m
<i>Is not because of the strikes and the cane-burning taking place in the district? (260)</i>	¿Pero es que esto no es a causa de la huelga y del paro campesino que está ocurriendo allá en el distrito? (26)	b, a
<i>It's like a fair. (262)</i>	Esto parece es una verbena ! (27)	r
<i>[And indeed the market is filling with vendors, cripples, the sick] (262)</i>	Viene gente de todos los barrios. (27)	h
<i>...they dance all night and at dawn they crowd into the churches to hear Mass; each day the split widens. (277)</i>	que prefieren esta montaña a sus palacios fortificados. Pero es porque ustedes no son ellos; + ó – (44)	h
<i>You break up the shop of Felicien Alcindor yesterday, Saturday, on market day. (323)</i>	Estaba borracho, destruyó la tienda de Feliciano Alcindor, (55)	h
<i>Everybody round here have one. (323)</i>	Digamos, en estos tiempos de carnaval todo mundo tiene una. (56)	f
<i>Since yesterday morning I looking for you. (325)</i>	Vea desde esta mañana lo estaba buscando; y hoy es día de mercado . (56)	f

7B. Términos legales o del derecho.		
Nobody to sign de bail bond . (213)	Y no hubo nadie pa' pagá la puta fianza . (3)	e, q
The CORPORAL (213)	El CABO (3)	k
for no man is guilty except so proven, (215)	porque todo hombre es inocente hasta que se demuestre lo contrario (4)	a, b, r
Your lawyer ! Get your lawyer. (215)	Tu abogado ! Consígase un abogado. (4)	m
[Infuriated] English, English! For we are observing the principles and precepts of Roman law , (219)	[Enfurecido] ¡Español, español! ¿Dónde es su hogar? (6)	h
I ask you, with all the patience of the law , (219)	Le estoy preguntando con toda la paciencia de la ley (6)	m
How a man like that can know so much law? Could know so much language? Is a born Q.C ⁵³ . (220)	¿Cómo un hombre como ese puede saber tanto de leyes? (6)	h
Still every man entitle to his own defence . (220)	Más aun, todo hombre tiene derecho a su propia defensa . (6)	b, r
You have a sense of justice , (220)	Vos tenés sentido de la justicia (7)	k
can both accuse and defend this man. (220)	Yo podría acusar y defender al mismo tiempo a este hombre. (7)	k
Drill him, Constable , drill him, (221)	Interróguelo, oficial , interróguelo, (7)	i
Order, order, order in de court. (221)	¡Orden, orden, orden en la corte! (7)	m
[The CORPORAL, isolated in a spot, with counsel's wig and gown, returns with four towels,] (221)	El CABO, TIGRE y RATÓN se visten como jueces, con peluca de abogado blanca y toga negra] (7)	j
A massive gong is sounded, and the CORPORAL gives the two prisoners the towels. They robe themselves like judges (221)	El escenario se convierte en una corte con dos estrados para llevar el juicio (7)	f
My noble judges (221)	Mis nobles jueces. (7)	k, m
and when the motive of the hereby accused by whereas and ad hoc shall be established without dichotomy, (221)	y ya que el motivo del susodicho acusado debe ser establecido sin dicotomía (7)	r
by whereas and ad hoc (221)	(7)	h
let us hope, that justice whom we	sino que parezca también mis señorías , que	r

⁵³ Según el sitio duhaime.org, el término **Q.C** corresponde a *Queen's Counsel [Consejero de la Reina]*; también existe *Keen's Counsel (K.C)*, en los casos en que quien está en el poder sea de sexo masculino. Este cargo usualmente es asignado por la reina o rey, a juristas ilustres (expertos del derecho y abogados). Políticamente, en varios países pertenecientes a la Mancomunidad británica (Como Santa Lucía), es a través del Consejero de la Reina que ésta ejerce su presencia en los territorios bajo su jurisdicción. A partir de allí, se entiende el mejor el papel del Cabo en varios pasajes de la obra, y el hecho de que Ratón diga que es un Q.C., en este pasaje de la misma.

<i>all serve, will not only be done, but will appear, my lords, to have itself, been done... (222)</i>	la misma se ha hecho... (7)	
<i>Sound body! Now the charge! (224)</i>	Y ahora, ¡ los cargos! (8)	m
<i>...yet on Saturday evening, July 25th, to wit tonight, (224)</i>	...la noche del 25 de Julio, a saber, esta noche mis señorías , (8)	f
<i>from money or money accrued by the sale of self-said bags, is reputed (224)</i>	por el dinero o los dineros adquiridos por la venta de los ya autodenominados bultos, se le imputa (8)	b, i
<i>You are charged with certain things. (226)</i>	Usted está acusado de ciertas cosas (10)	a
<i>Now let the prisoner make his deposition. (226)</i>	Pero dejemos que el prisionero haga su declaración (10)	i
<i>the Mosaic tablets, the splendours of marble in moonlight, the affidavit (256)</i>	las tablas Mosaicas, la declaración jurada (24)	b, r
<i>with Market and Sanitation Inspector (256)</i>	el inspector de mercado (24)	e, j
<i>This is not another easy-going nigger you talking to, but an officer! (280)</i>	Este que ves aquí, no es otro indiecito bacano, ¡ sino un oficial! ¡Un oficial de la ley! (35)	m
<i>neither day nor night, neither lion nor monkey, but a mulatto, a foot-licking servant of marble law? (283)</i>	Un tibio, un cuarterón, lame culos de la ley de mármol . (36)	j
<i>We have prisoners and traitors, and they must be judged swiftly (311)</i>	Tenemos presos y traidores que deben ser juzgados prontamente (49)	m
<i>(MOUSTIQUE)-- [Sings: I don't know what to say this monkey won't do...] (CORPORAL)-- We have other cases, and justice must be done (315)</i>	(MOSQUITO)-- [Cantando: No sé qué decir que este mono no hará, no sé qué decir que este mono no hará...] (52)	h
<i>(CORPORAL)-- What says the tribunal? (315)</i>	(52)	h
<i>(CORPORAL)-- The law has spoken. (TITÍ)-- I must, I must do it alone. (319)</i>	(TITÍ)-- Debo hacerlo sólo. (54)	h
<i>Mooma, don't cry, You son in the jail a' ready You son in the jail a' ready... (321)</i>	Ay Maama, ay no llores; ay Maama ay no llores. Porque tu hijo ya 'tá en la cárcel, Pasé por la estación de policía; Y no hubo nadie pa' pagá' la puta fianza . (55)	f
7C. Instituciones y/o establecimientos.		
<i>Your son in de jail a' ready, (212)</i>	Tu hijo ya 'tá en la cárcel , (3)	m
<i>I pass by the police station (213)</i>	Pasé por la estación de policía, (3)	j
<i>He was drunk and he mash up Alcindor café. (215)</i>	!Estaba ebrio y volvió mierda el bar de Alcindor (4)	i
<i>urging destruction on Church</i>	suplicando por la destrucción de la Iglesia	m

(225)	(9)	
urging destruction on Church <u>and State</u> (225)	suplicando por la destrucción de la Iglesia y <u>del Estado</u> ; (9)	k
We taking the sick man down to the <u>hospital</u> , (224)	Trajimos al pobre hombre del <u>hospital</u> (18)	s
I'd prefer my mumbo-jumbo to their <u>Acropolis</u> . (277)	que prefieren esta montaña a sus <u>palacios fortificados</u> . (44)	b, i, j
they dance all night and at dawn they crowd into <u>the churches</u> to hear Mass; each (277)	+ ó - (44)	h
Congratulations from several <u>golf and country clubs</u> . (314)	Una ofrenda floral de cattleyas, de las Águilas Negras. (51)	h
A gilt-edged doctorate <u>from the Mississippi University</u> . (314)	Un doctorado laureado <u>de la Universidad de los Andes</u> . (51)	i
An offer from the <u>UN</u> . (314)	Una oferta de las <u>Naciones Unidas</u> . (52)	g
Mooma, don't cry, You son in the jail a' ready (321)	Pasé por la <u>estación de policía</u> ; (55)	f
7D. Expresiones monetarias.		
We have three bags <u>at three-and-six</u> a bag, making <u>ten shillings and six pence</u> for the week and you going mad?, (232)	Tenemos tres bultos de carbón, <u>a mil pesos</u> cada uno; nos estamos haciendo <u>tres mil pesos</u> semanales ¿y vos te vas a enloquecer ahora? (12)	a, e, i
We still have <u>eighteen shillings</u> for Alcindor for the shovel (237)	Mira, nos quedan todavía como <u>4 mil pesos</u> (15)	b, i
Three coins, earrings. Ah, <u>a dollar</u> . Now, if you was a spider... (252)	Ahora, ¿si usted ve una araña? (22)	h
I see the ocean multiplying with <u>shillings</u> . (253)	veo cayendo <u>dinero</u> del cielo, mucho dinero. (22)	o
I look at the moon, and it like a plate that a dog lick clean, bright as <u>a florin</u> . (255)	Pero es que yo veo la luna, y ella es como un gran plato que los perros ya se lamieron. (23)	h
I does have to stoop down, and pick up the <u>odd shilling</u> they throw you. (23)		h
<u>One thousand dollars</u> from a secret admirer. (314)	<u>Mil dólares</u> de un admirador secreto. (51)	e, k